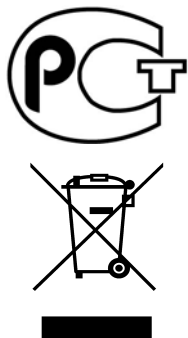
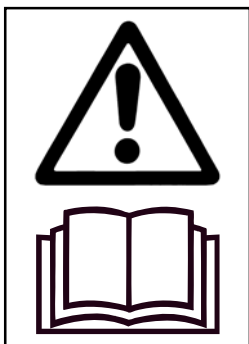
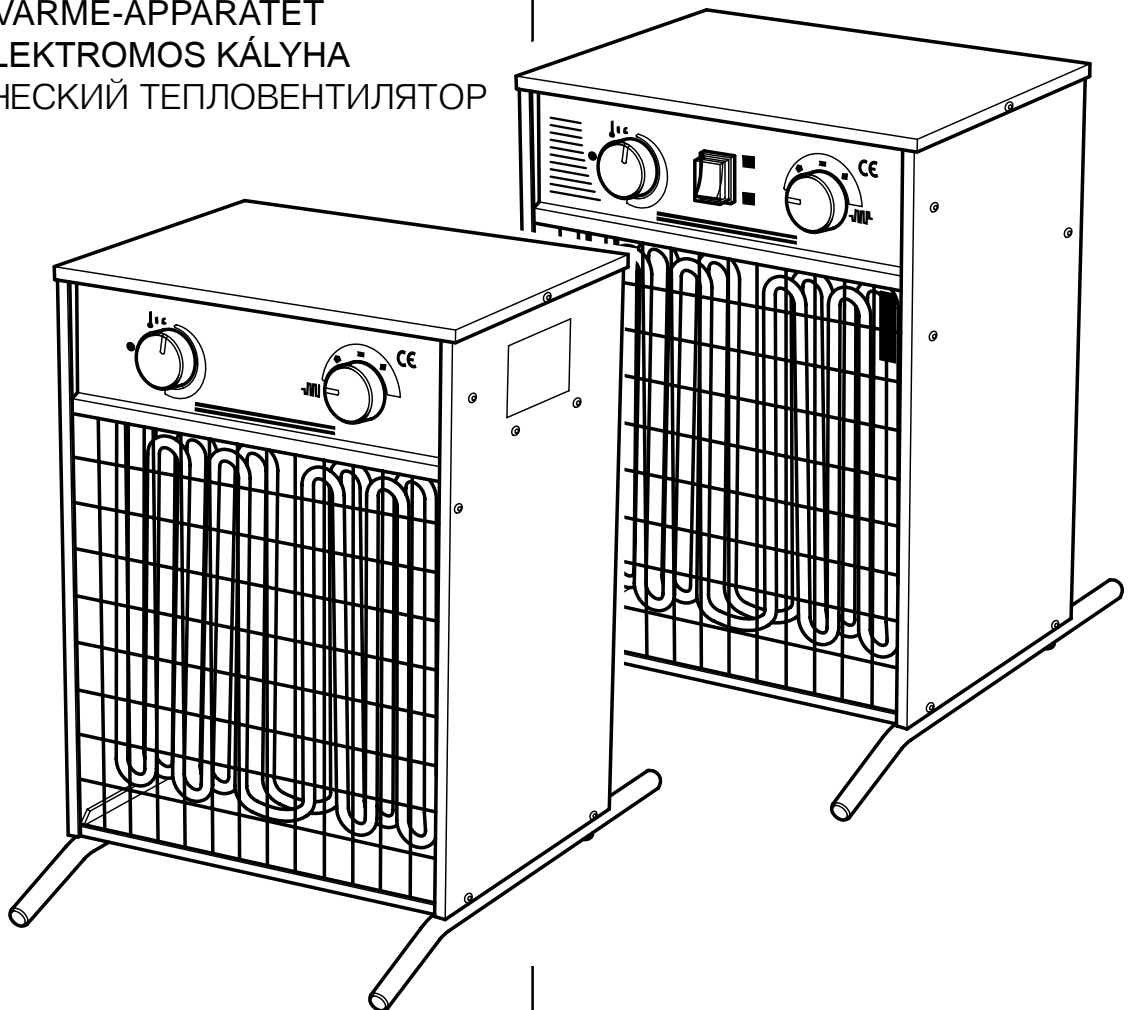


**STUFA ELETTRICA**  
ELECTRIC HEATER  
RADIATEUR SOUFFLANT ÉLECTRIQUE  
ELEKTROOFEN  
ESTUFA ELÉCTRICA  
ELEKTRISCHE TERMO-VENTIL  
AQUECEDOR ELÉCTRICO  
LÄMPÖPUHALTIMET  
VARMLUFTSFLÄKTAR  
VARME-APPARATET  
ELEKTROMOS KÁLYHA  
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР



**MANUALE PER L'OPERATORE**

OPERATOR'S EMPLOY  
MODE D'EMPLOI  
BEDIENUNGSANWEISUNG  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
GEBRUIKSAANWIJZING  
MANUAL PARA O OPERADOR  
KÄYTTÖOHJE  
BRUKSANVISNING  
BRUGERMANUAL  
KEZELŐI KÉZIKÖNYV  
РУКОВОДСТВО К ЭКСПЛУАТАЦИИ

**I****STUFA ELETTRICA**

1. PREMESSA	1
2. AVVERTIMENTI	1
3. USO	2
3.1 CAMPO D'IMPIEGO	2
3.2 INSTALLAZIONE	2
3.3.1 FUNZIONAMENTO (STANDARD)	2
3.3.2 FUNZIONAMENTO (VENTILATO)	2
3.4 SPEGNIMENTO O RICOVERO	2
4. DISPOSITIVO DI SICUREZZA	3
5. MANUTENZIONE	3
5.1 VERIFICA PERIODICA E AVVERTENZE	3
6. RICERCA GUASTI	3

**D****ELEKTROOFEN**

1. VORWORT	1
2. WARNUNGEN	1
3. ZWECK	2
3.1 ANWENDUNGSBEREICH	2
3.2 INSTALLATION	2
3.3 ARBEITSWEISE (STANDARD)	2
3.3 ARBEITSWEISE (LÜFTER)	2
3.4 ABSCHALTEN UND UNTERBRINGUNG	2
4. SICHERHEITS-UND SCHUTZVORRICHTUN	3
5. WARTUNG	3
5.1 REGELMÄSSIGE KONTROLLE UND HINWEISE	3
6. RECHERCHE DÉFAUTS ET RÉPARATION	3

**P****AQUECEDOR ELÉCTRICO**

1. DECLARAÇÃO	1
2. AVISAS	1
3. OBJETIVO	2
3.1 OBJETIVO DA MÁQUINA	2
3.2 INSTALAÇÃO	2
3.3.1 FUNCIONAMENTO (STANDARD)	2
3.3.1 FUNCIONAMENTO (VENTILAÇÃO)	2
3.4 APAGAMENTO E ORGANIZAÇÃO	2
4. DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA	3
5. MANUTENÇÃO	3
5.1 VERIFICAÇÃO PERIÓDICA E ADVERTÊNCIA	3
6. PESQUISA-ESTRAGADO	3

**DK****VARME-APPARATET**

1. INDLEDNING	1
2. BEMÆRKNINGER	1
3. ANVENDELSE	2
3.1 ANVENDELSESOMRÅDE	2
3.2 INSTALLATION	2
3.3.1 FUNKTIONSMÅDE (STANDARD)	2
3.3.2 FUNKTIONSMÅDE	2
3.4 SLUKNING OG FRAKOBLING	2
4. SIKKERHEDSFORANSTALTNINGER	3
5. VEDLIGEHOLDELSE	3
5.1 ALMINDELIG VEDLIGEHOLDELSE OG VEJLEDNING	3
6. FEJLFINDING	3

**GB****ELECTRIC HEATER**

1. INTRODUCTION	1
2. WARNINGS	1
3. USE	2
3.1 USE	2
3.2 INSTALLATION	2
3.3.1 UTILIZE (STANDARD)	2
3.3.2 UTILIZE (FAN)	2
3.4 SWITCHING OFF AND STOTAGE	2
4. SAFETY AND PROTECTION DEVICES	3
5. MAINTENANCE	3
5.1 WARNING AND PERIODICAL CHECKS	3
6. TROUBLESHOOTING AND REPAIR	3

**E****ESTUFA ELÉCTRICA**

1. INTRODUCCIÓN	1
2. ADVERTENCIAS	1
3. OBJETIVO	2
3.1 CAMPO DE APLICACIONO	2
3.2 MONTAJE	2
3.3.1 FUNCIONAMIENTO (STANDARD)	2
3.3.2 FUNCIONAMIENTO (VENTILACIÓN)	2
3.4 APAGADO Y ALMACEMIENTO	2
4. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	3
5. MANTENIMIENTO	3
5.1 CONTROL PERIÓDICO Y AVISOS	3
6. DETECCIÓN DE DESPERFECTO	3

**FIN****LÄMPÖPUHALTIMET**

1. JOHDANTO	1
2. VAROITUKSIA	1
3. KÄYTTÖ	2
3.1 KÄYTTÖTARKOITUS	2
3.2 ASENNUS	2
3.3.1 TOIMINTA (STANDARD)	2
3.3.2 TOIMINTA (PUHALLUS)	2
3.4 PYSÄYTTÄMINEN JA LAITTEEN SÄILYTYS	2
4. TURVALAITTEET	2
5. HUOLTO	2
5.1 SÄÄNNÖLLISET TARKASTUKSET JA VAROITUKSET	2
6. VIANETSINTÄ	3

**H****ELEKTROMOS KÁLYHA**

1. BEVEZETÉS	1
2. FIGYELMEZTETÉS	1
3. HASZNÁLAT	2
3.1 FELHASZNÁLÁSI TERÜLET	2
3.2 TELEPÍTÉS	2
3.3.1 MŰKÖDÉS (STANDARD)	2
3.3.2 MŰKÖDÉS (VENTILÁLÁS)	2
3.4 KIKAPCSOLÁS ÉS RAKTÁROZÁS	2
4. BIZTONSÁGI BERENDEZÉSEK	3
5. KARBANTARTÁS	3
5.1 IDŐSZAKI ELLENŐRZÉS ÉS FIGYELMEZTETÉSEK	3
6. HIBAKERESÉS	3

**F****RADIATEUR SOUFFLANT ÉLECTRIQUE**

1. AVANT-PROPOS	1
2. ATTENTION	1
3. UTILISATION	2
3.1 CAMP D'UTILISATION	2
3.2 INSTALLATION	2
3.3.1 FONCTIONNEMENT (STANDARD)	2
3.3.2 FONCTIONNEMENT (VENTILATEUR)	2
3.4 EXTINCTION DE LA MACHINE ET	2
4. DISPOSITIFS DE SECURITE	3
5. ENTRETIEN	3
5.1 CONTROLE PERIODIQUE ET AVIS	3
6. RECHERCHE DÉFAUTS ET RÉPARATION	3

**NL****ELEKTRISCHE TERMO-VENTIL**

1. INLEIDING	1
2. WAARSCHUWING	1
3. GEBRUIK	2
3.1 DOEL VAN DE MACHINE	2
3.2 INSTALLATIE	2
3.3.1 WERKING MIET (STANDARD)	2
3.3.2 WERKING MIET (VENTILATIE)	2
3.4 UITSCHAKELING EN OPSLAG	2
4. VEILIGHEIDS-EN BESCHERMINGSVOORZIENINGEN	3
5. ONDERHOUD	3
5.1 TUSSENTIJDSE CONTROLE	3
6. STORINGEN OPlossen	3

**S****VARMLUFTSFLÄKTAR**

1. FÖRORD	1
2. FÖRESKRIFTER	1
3. BRUK	2
3.1 ANVÄNDNINGSOMRÅDE	2
3.2 INSTALLATION	2
3.3.1 FUNKTION (STANDARD)	2
3.3.2 FUNKTION (VENTILATION)	2
3.4 AVSTÄNGNING OCH SKYDD	2
4. SÄKERHETSANORDNINGAR	3
5. UNDERHÅLL	3
5.1 REGELBUNDEN KONTROLL OCH VARNINGAR	3
6. FELSÖKNING	3

**RUS****ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР**

1. ВСТУПЛЕНИЕ	1
2. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	1
3. ЭКСПЛУАТАЦИЯ	2
3.1 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ	2
3.2 ПОДКЛЮЧЕНИЕ	2
3.3.1 СТАНДАРТНАЯ РАБОТА	2
3.3.2 РАБОТА С ВЕНТИЛЯТОРОМ	2
3.4 ОТКЛЮЧЕНИЕ	2
4. СИСТЕМА БЕЗОПАСНОСТИ	3
5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	3
5.1 ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПРОВЕРКА И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	3
6. ПОИСК ПОЛОМОК	3

**TARGHETTA DATI TECNICI – TECHNICAL DATA PLATE – PLAQUE DONNÉES  
TECHNIQUES - FABRUKSCHILD MIT TECHNISCHEM DATEN – PLACA DATOS TECNICOS  
TEKNISTEN TIETOJEN KILPI - MÅRKPLÅT TEKNISK DATA - TEKNISKE OPLYSNINGER  
MŰSZAKI ADATOK TÁBLÁJA - ТАБЛИЧКА С ТЕХНИЧЕСКИМИ ДАННЫМИ**

**ARTICOLO / ARTICLE**  
ARTICLE / ART.  
ARTICULO/ TUOTE  
ARTIKEL/ VARE  
CIKKSZÁM / ИЗДЕЛИЕ

**NUMERO DI PRODUZIONE**  
PRODUCTION NUMBER  
NUMÉRO DE PRODUCTION  
HERSTELLUNGSNUMMER  
NUMERO DE PRODUCCIÓN  
VALMISTUSNUMERO  
PRODUKTIONSNUMMER  
PRODUKTIONSNUMMER  
GYÁRTÁSI SZÁM  
СЕРИЙНЫЙ НОМЕР

**VOLTAGGIO / VOLTAGE**  
VOTAGE / SPANNUNG  
VOLTAGE/ JÄNNITE  
VOLT/ SPÄNNING  
SPÆNDING / VOLT  
FESZÜLTÉG / НАПРЯЖЕНИЕ

**MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL**  
MODELO / MALLI / MODELL / MODEL  
MODELL / МОДЕЛЬ

mod. / typ.	
codice / art.nr.	
matr. / reg. nr.	⚡

**POTENZA / ASSORBITA**  
POWER / PUISSANCE  
HEIZLEISTUNG / POTENCIA  
TEHONKULUTUS / ABSORBERAD  
EFFEKT / EFFEKTFORBRUG  
FELVETT TELJESÍTMÉNY  
ПОТРЕБЛЯЕМАЯ МОЩНОСТЬ

**ANNO DI PRODUZIONE**  
YEAR OF PRODUCTION  
ANNÉ DE PRODUCTION  
BAUJAHR  
AÑO DE PRODUCCIÓN  
VALMISTUSVUOSI  
TILLVERKNINGSÅR  
PRODUKTIONSÅR  
GYÁRTÁSI ÉV  
ГОД ВЫПУСКА

**CARATTERISTICHE TECNICHE – TECHNICAL DATA – CARACTERISTIQUE TECHNIQUES TECHNISCHE  
ANGABEN – CARACTERISTICAS TECNICAS - TEKNISET TIEDOT - TEKNISKA EGENSKAPER - TEKNISKE  
EGENSKAPER - MŰSZAKI JELLEMZŐK - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

MODEL МОДЕЛЬ	kW Кв	Thermal power kCal/h Тепловая мощность кКал/час	BTU/h БТУ/час	Efficiency η% Эффективность	Air intake m³/h Расход воздуха м³/час
2 kW	1 - 2	860 - 1720	3405 - 6811	100	200
3 kW	2 - 3	1720 - 2580	6811 - 10216	100	300
6 kW	4 - 6	3440 - 5160	13621 - 20433	100	450
9 kW	6 - 9	5160 - 7740	20433 - 30650	100	650
12 kW	8 - 12	6880 - 10320	27244 - 40867	100	800
15 kW	10 - 15	8600 - 12900	34056 - 51084	100	950
18 kW	12 - 18	10320 - 15480	40867 - 61300	100	1500

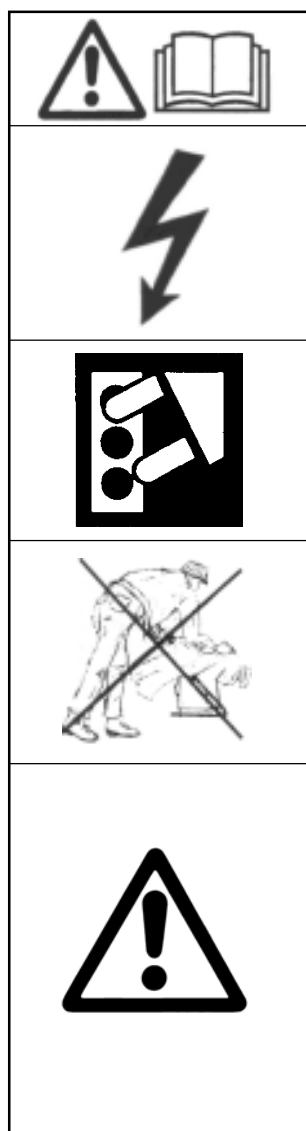
MODEL МОДЕЛЬ	Power supply ph-volt/Hz Источник энергии фазы- напряжение/частота	T °C Температура °C	N° rpm Число оборотов в минуту	Noise dB(A) Уровень шума в децибелах
2 kW	1-230/50	30	1400	45
3 kW	1-230/50	30	1400	45
6 kW	3-400/50	30	1400	50
9 kW	3-400/50	35	1400	50
12 kW	3-400/50	35	1400	52
15 kW	3-400/50	40	1400	52
18 kW	3-400/50	45	1400	54

Per la costruzione di questo apparecchio non e' stato utilizzato amianto. / Asbestos has not been used in the construction of this appliance. / Le radiateur ne contient pas d'amiante. / Für die Herstellung des Heizgerätes wurde kein Asbest verwendet. / No se ha utilizado amianto en la fabricación del aparato. / Voor de bouw van het toestel werd geen amiant gebruikt. / Para a construção do aparelho não foi usado amianto. / Tämän laitteen valmistuksessa ei ole käytetty asbestia. / Vid tillverkning av denna utrustning så har det inte använts asbest./Der er ikke anvendt asbest til fremstillingen af dette apparat. / Ennek a gépnek a gyártásához azbesztet nem használtak. / При создании данного устройства не использовался асбест.

# 1. PREMESSA

Si consiglia di tenere la presente pubblicazione in buone condizioni ed in luogo facilmente accessibile per una rapida consultazione in caso di necessità o d'intervento. Si consiglia inoltre di leggerla attentamente e di eseguire scrupolosamente tutte le operazioni descritte, prima della messa in funzione, durante l'uso e nella manutenzione della macchina. La Casa Costruttrice declina ogni responsabilità per danni alle macchine, cose e persone, dovuti alla mancata osservanza di tali norme. Le istruzioni, i disegni, le tabelle e quant'altro è contenuto nel presente fascicolo, sono di natura tecnica riservata e, per questo, non possono essere riprodotte né comunicate a terzi, senza l'autorizzazione scritta della Casa Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva. Quest'ultima si riserva il diritto di apportare senza preavviso tutte quelle modifiche che riterrà opportune.

# 2. AVVERTIMENTI



Non usare la macchina senza prima aver letto questo manuale d'istruzioni.

Il collegamento alla rete d'alimentazione elettrica deve essere fatto da un elettricista specializzato e deve essere conforme all'ultima edizione dei regolamenti IEC sui collegamenti elettrici. Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza o comunque da una persona con qualifica simile in modo da prevenire ogni rischio.

Prima delle operazioni di pulizia o di riparazione, la macchina deve essere scollegata dall'alimentazione elettrica.

Non coprire il ventilatore, potrebbe causare surriscaldamento e pericolo d'incendio.

Non usare mai il riscaldatore in locali nei quali siano presenti benzina, solventi per vernici o altri vapori altamente infiammabili. Durante l'uso del riscaldatore, attenersi a tutte le ordinanze locali ed alla normativa vigente. Usare solamente in ambienti privi di vapori infiammabili o di elevata concentrazione di polvere. Tenere lontani i bambini e gli animali dal riscaldatore. Scollegare il riscaldatore dalla presa di rete quando non lo si usa. Non bloccare mai la presa né l'uscita dell'aria. Non collegare mai condotti dell'aria a i lati anteriore o posteriore del riscaldatore. L'apparecchio non deve essere posizionato immediatamente sotto una presa di corrente. Non utilizzare questo apparecchio di riscaldamento nelle immediate vicinanze di una vasca da bagno, doccia o piscina.

## 3. USO

### 3.1 CAMPO D'IMPIEGO

L'apparecchio è trasportabile e concepito per il riscaldamento di locali chiusi, ed in ambienti umidi e bagnati come cantieri, magazzini negozi e abitazioni.

### 3.2 INSTALLAZIONE

Verificare che le caratteristiche elettriche della presa di corrente corrispondano a quanto riportato a pag. 2. Collegare la macchina alla rete elettrica. Posizionare la macchina in piano.

#### 3.3.1 FUNZIONAMENTO (STANDARD)

Ruotando la manopola del commutatore **8 (Fig.1 - 3)** si ottiene:

- 0 OFF
- 1 Ventilazione
- 2 Ventilazione + ½ Potenza
- 3 Ventilazione + Potenza Massima

Il funzionamento di ventilazione che di ventilazione/riscaldamento è a comando termostatico **10 (Fig.1)** Quando il termostato di regolazione interviene il ventilatore continua a funzionare.

#### 3.3.2 FUNZIONAMENTO (VENTILATO)

Con l'interruttore **11 (Fig.2)** in posizione I ruotando la manopola del commutatore **8 (Fig.2)** si ottiene:

- 0 OFF
- 1 Ventilazione
- 2 Ventilazione + ½ Potenza
- 3 Ventilazione + Potenza Massima

Il funzionamento di ventilazione e di ventilazione/riscaldamento è a comando termostatico **10 (Fig.2)** Quando il termostato di regolazione interviene il ventilatore continua a funzionare. Con interruttore **11 (Fig.2)** in pos. 0 il ventilatore è controllato dal termostato di raffreddamento ST3. Il ventilatore parte quando le resistenze sono calde e si arresta quando sono fredde.

### 3.4 SPEGNIMENTO O RICOVERO

- 1 Posizionare il termostato regolazione sulla posizione "0"
- 2 Portare il commutatore sulla posizione OFF
- 3 Scollegare alimentazione elettrica
- 4 Avvolgere filo.

## 4. DISPOSITIVO DI SICUREZZA

**Termostato limite 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Interrompe l'alimentazione di corrente in caso di surriscaldamento. Se il dispositivo scatta, lasciar raffreddare e ricercare la causa dell'inconveniente.

## 5. MANUTENZIONE

### 5.1 VERIFICA PERIODICA E AVVERTENZE

La manutenzione deve essere eseguita da personale competente. Pulire il ventilatore frequentemente, poiché l'accumularsi di polvere e sporcizia può causare surriscaldamento e pericolo di incendio.

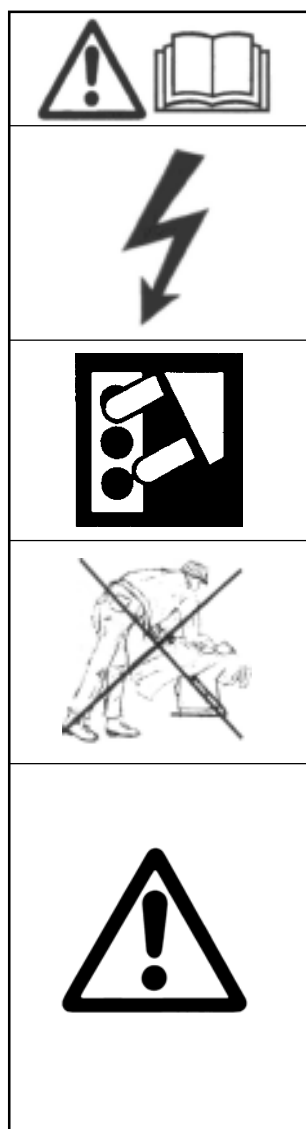
## 6. RICERCA GUASTI

<b>GUASTO</b>	<b>CAUSA</b>	<b>RIMEDIO</b>
<b>LA STUFA FUNZIONA MA NON SCALDA</b>	<i>RESISTENZA BRUCIATA</i>	<i>SOSTITUIRE</i>
	<i>TERMOSTATO REGOLAZIONE ROTTO</i>	<i>SOSTITUIRE</i>
<b>LA STUFA NON PARTE</b>	<i>TERMOSTATO LIMITE SCATTATO</i>	<i>LASCIAR RAFFREDDARE STUFA</i>
	<i>C O L L E G A M E N T I    SCOLLEGARE SPINA E VERIFICARE CONNESSIONI INTERROTTI</i>	
<b>LA STUFA FA POCA ARIA</b>	<i>PRESA D'ARIA OSTRUITA</i>	<i>LIBERARE IL PASSAGGIO ARIA</i>
	<i>IL MOTORINO LAVORA AL DI SOTTO DELLE SUE POSSIBILITÀ</i>	<i>SOSTITUIRE</i>

# 1. INTRODUCTION

Please keep this manual in good condition and store it in an easily accessible place together with the parts catalogue for quick consulting. Furthermore please read it attentively and carefully follow out all described operations before starting use, during use and while carrying out the maintenance of the machine. The manufacturer of the machine is not liable for damage caused to the machine, persons or objects due to the lack of observation of these norms. The instructions, drawings, charts and all other contents of the manual are to be considered reserved technical information and therefore may not be reproduced neither partially nor in their entirety nor may they be communicated to third parties without consulting the manufacturer who is the exclusive owner of them and who reserves the right to change the document without notice and according to his own discretion.

## 2. WARNINGS



Never use the machine without reading this instructions manual.

The connection to the electrical supply must be carried out by a skilled electrician and must respond to the latest IEC rules released on the electrical connections. If the electrical supply cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer or by the manufacturer's technical assistance service or by a person with similar qualifications in order to avoid risks.

Before any cleaning and repairing operations the machine must always be disconnected from the power supply.

Don't cover the heater since it could then overheat and could cause a fire.

Never use heater where gasoline, paint thinner, or other highly flammable vapors are present. Follow all local ordinances and codes when using heater. Use only in places free of flammable vapors or high dust content. Use only a three-prong, grounded extension cord. Keep children and animals away from heater. Unplug heater when not in use. Never block air inlet (rear) or air outlet (front) of heater. The appliance must not be positioned directly under an electrical power outlet. Do not use this heating appliance in the vicinity of a bath tub, shower or swimming pool.

## 3. USE

### 3.1 USE

This is a movable appliance and has been designed for heating closed environments as well as humid, wet environments such as work sites, warehouses, shops and houses.

### 3.2 INSTALLATION

Ensure that the electrical characteristics of the power outlet correspond to the values quoted on page 2.

To ensure correct installation, check the technical specification plate. Installation may only be carried by suitably skilled personnel in accordance with current legislation.

#### 3.3.1 UTILIZE (STANDARD)

Turning the knob on the selector **8 (Fig.1 - 3)** the following occurs:

- 0 OFF
- 1 Fan
- 2 Fan + ½ Output
- 3 Fan + Max output

Ventilation operation and ventilation/heating operation are controlled by the thermostat **10 (Fig.1)**. The fan continues to operate when the adjustment thermostat is activated.

#### 3.3.2 UTILIZE (FAN)

When the switch **11 (fig.2)** is in “0” position and turning the knob on the selector **8 (Fig.2)** the following occurs:

- 0 OFF
- 1 Fan
- 2 Fan + ½ Output
- 3 Fan + Max output

Ventilation operation and ventilation/heating operation are controlled by the thermostat **10 (Fig.2)**. The fan continues to operate when the adjustment thermostat is activated. When the switch **11 (fig.2)** is in “0” position the fan is controlled by the cooling thermostat ST3. The fan starts when the resistance is hot and stops when it's cold.

### 3.4 SWITCHING OFF AND STOTAGE

- 1 Set the thermostat to position “0”.
- 2 Turn the selector to **OFF**.
- 3 Disconnect electrical power.
- 4 Wind the cable.



## 4. SAFETY AND PROTECTION DEVICES

**Limiter thermostat 9 (Fig.1 - 2 - 3).** This cuts off the electric power supply in the event of overheating. If the temperature limiter has tripped, let the heater cool down and attend to the fault.

## 5. MAINTENANCE

### 5.1 WARNING AND PERIODICAL CHECKS

Maintenance may only be carried out by suitably skilled personnel. Clean the heater at regular intervals, since dust and dirt may give rise to overheating and the consequent risk of fire.

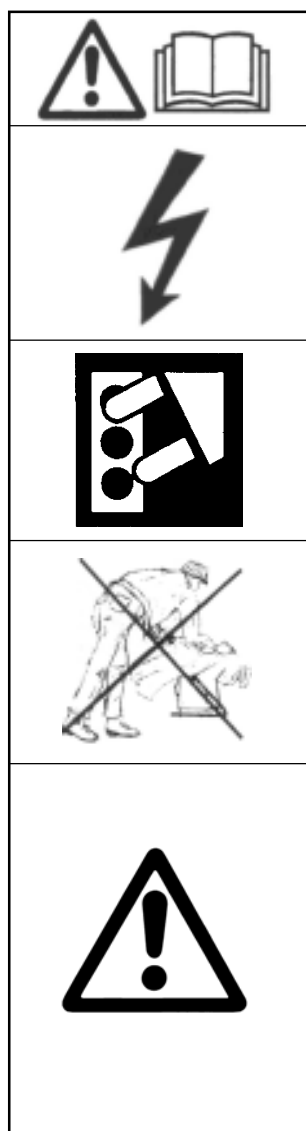
## 6. TROUBLESHOOTING AND REPAIR

<b>TROUBLE</b>	<b>CAUSE</b>	<b>REMEDY</b>
<b>THE HEATER IS ON BUT DOES NOT HEAT</b>	<i>BURNED-OUT ELEMENT</i>	<i>REPLACE</i>
	<i>REGULATOR THERMOSTAT BROKEN</i>	<i>REPLACE</i>
<b>THE HEATER DOES NOT STAR</b>	<i>LIMITER THERMOSTAT TRIPPED</i>	<i>LET THE HEATER COOL DOWN</i>
	<i>BROKEN CONNECTIONS</i>	<i>DISCONNECT THE PLUG AND CHECK CONNECTIONS</i>
<b>THE HEATER PRODUCES VERY LITTLE AIR</b>	<i>BLOCKED AIR INTAKE</i>	<i>REMOVE ANY OBSTRUCTINS FROM THE AIR PASSAGE</i>
	<i>THE ELECTRIC MOTOR IS NOT WORKING TO ITS FULL CAPACITY</i>	<i>REPLACE</i>

# 1. AVANT- PROPOS

Il est donc conseillé de ne pas l'abîmer et de le conserver dans un endroit facilement accessible en tant que, de concert au catalogue des pièces de rechange, il permet une consultation rapide en cas de nécessité ou d'intervention. Il est en outre conseillé de le lire attentivement et d'effectuer scrupuleusement toutes les opérations qui y sont décrites ici, pendant l'utilisation, lors de la manutention et avant la mise en fonction de la machine. La Maison Constructrice décline toute responsabilité en cas de dégâts causés à la machine, aux objets et aux personnes dus à la non-observance des normes. Les instructions, les dessins, les tableaux et tout ce qui est contenu dans le présent manuel sont de nature technique et réservée et pour cette raison toute information ne peut être reproduite ni complètement ni partiellement et ne peut être communiquée d'autres personnes sans l'autorisation écrite de la Maison Constructrice, qui en est le propriétaire exclusif et qui se réserve le droit d'apporter sans préavis toutes les modifications qu'elle retiendra nécessaire.

## 2. ATTENTION



N'utilisez jamais la machine sans avoir préalablement lu ce manuel-ci.

La connexion électrique devra être effectuée exclusivement par du personnel spécialisé et devra répondre aux normes IEC les plus récentes sur les connexions électriques. Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou par son service d'assistance technique ou bien par un technicien qualifié de façon à prévenir les risques.

Avant d'effectuer toutes les opérations de nettoyage ou les interventions techniques il faut toujours débrancher la machine de l'alimentation électrique

Ne pas recouvrir le radiateur, cela pouvant donner lieu à une surchauffe et présenter ainsi un risque d'incendie.

Ne jamais se servir de l'appareil dans des endroits contenant des vapeurs d'essence, de diluant à peinture ou d'autres vapeurs hautement inflammables. Se conformer à tous les règlements et codes locaux lors de l'utilisation de l'appareil. Ne le faire fonctionner que dans des endroits sans vapeurs inflammables et sans poussière. Ne se servir que d'une rallonge à trois fils avec mise à la terre. Maintenir enfants et animaux éloignés de l'appareil de chauffage. Débrancher l'appareil lorsqu'on ne s'en sert pas. Ne jamais bloquer l'entrée d'air (arrière) ou la sortie d'air (avant) de l'appareil. Le radiateur ne doit pas être placé immédiatement sous une prise de courant. N'utilisez pas ce radiateur à proximité immédiate d'une baignoire, d'une douche ou d'une piscine.

## 3. UTILISATION

### 3.1 CAMP D'UTILISATION

Le radiateur est transportable et conçu pour être utilisé dans des locaux fermés, des environnements humides comme des chantiers, des entrepôts, des magasins et des locaux d'habitation.

### 3.2 INSTALLATION

Vérifiez que les caractéristiques électriques de la prise de courant correspondent aux indications fournies à la page 2. L'installation doit être exécutée par du personnel compétent conformément aux normes en vigueur.

#### 3.3.1 FONCTIONNEMENT (VENTILATEUR)

En tournant la poignée du commutateur **8 (Fig.1 - 3)** on obtient:

- 0 OFF
- 1 Ventilateur
- 2 Ventilateur + ½ Puissance
- 3 Ventilateur + Puissance totale

Le fonctionnement de ventilation et celui de ventilatin/chauffage sont commandés par thermostat **10 (Fig.1)**. Quand le thermostat de réglage intervient, le ventilateur continue à fonctionner.

#### 3.3.2 FONCTIONNEMENT (VENTILATEUR)

Avec l'interrupteur 11 (fig.2) en position 0 et tournant la poignée du commutateur 8 (Fig.2) on obtient:

- 0 OFF
- 1 Ventilateur
- 2 Ventilateur + ½ Puissance
- 3 Ventilateur + Puissance totale

Le fonctionnement de ventilation et celui de ventilatin/chauffage sont commandés par thermostat **10 (Fig.2)**. Quand le thermostat de réglage intervient, le ventilateur continue à fonctionner. Avec l'interrupteur **11 (fig.2)** en position 0 le ventilateur est contrôlé par le thermostat de refroidissement ST3. Le ventilateur démarre quand les résistances sont chaudes et s'arrête quand elle sont froides.

### 3.4 EXTINCTION DE LA MACHINE ET PROTECTION

- 1 Positionner le thermostat de réglage sur la position "0".
- 2 Placer le commutateur sur la position **OFF**.
- 3 Débrancher l'alimentation électrique.
- 4 Enrouler le câble.

## 4. DISPOSITIFS DE SECURITE

**Thermostat de sécurité 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Il coupe l'alimentation de courant en cas de surchauffe. Si le limiteur de température s'est déclenché, laisser le radiateur refroidir et remédier au défaut.

## 5. ENTRETIEN

### 5.1 CONTROLE PERIODIQUE ET AVIS

L'entretien doit être exécuté par du personnel compétent. Nettoyer régulièrement le radiateur, étant donné que la saleté et la poussière peuvent provoquer une surchauffe et présenter ainsi un risque d'incendie.

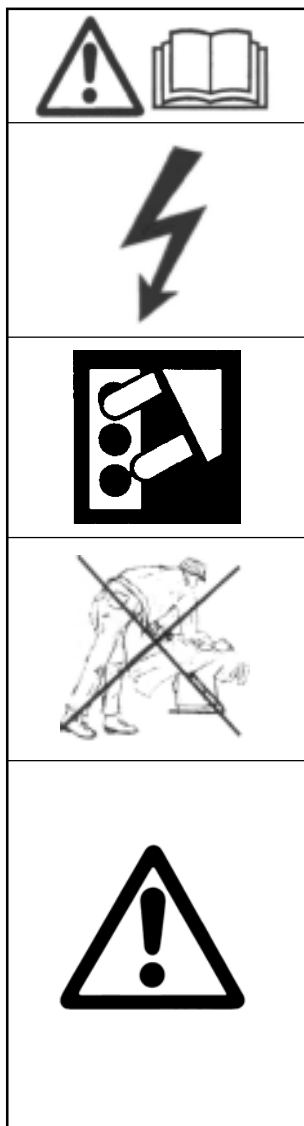
## 6. RECHERCHE DÉFAUTS ET RÉPARATION

<b>DÉFAUT</b>	<b>CAUSE</b>	<b>RÉPARATION</b>
<b>LE RADIATEUR FONCTIONNE, MAIS IL NE CHAUFFE PAS</b>	RÉSISTANCE BRÛLÉE	REPLACEZ
	PANNE DU THERMOSTAT DE RÉGLAGE	REPLACEZ
<b>LE RADIATEUR NE FONCTIONNE PAS</b>	INTERVENTION DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ	LAISSER REFROIDIR LE RADIATEUR
	B R A N C H E M E N T S INTERROMPUS	DÉBRANCHER LA FICHE ET VÉRIFIER LES CONNEXIONS
<b>LE RADIATEUR SOUFFLE PEU D'AIR</b>	PRISE D'AIR BOUCHÉE	LIBÉRER LE PASSAGE DE L'AIR
	LE MOTEUR FONCTIONNE AU-DESSOUS DE SES POSSIBILITÉS	REPLACEZ

# 1. VORWORT

Es wird empfohlen, diese Veröffentlichung in gutem Zustand zu halten und an einer Stelle aufzubewahren, die leicht zugänglich ist, damit sie zusammen mit dem Ersatzteilkatalog bei Notfällen oder Eingriffen schnell konsultiert werden kann. Weiterhin wird empfohlen, sie gründlich durchzulesen und alle darin erläuterten Arbeitsvorgänge vor der Inbetriebnahme, während des Gebrauchs und bei der Wartung der Maschine genauestens durchzuführen. Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden an Maschinen, Gegenständen oder Personen ab, die auf die Nichtbeachtung dieser Vorschriften zurückzuführen sind. Die Anweisungen, Zeichnungen, Tabellen und alles, was in diesem Heft enthalten ist, sind technische, und somit vertrauliche Unterlagen; daher dürfen die Informationen weder ganz noch auszugsweise reproduziert noch an Dritte mitgeteilt werden ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herstellers, der Alleineigentümer davon ist und sich alle Rechte vorbehalten, ohne vorherige Mitteilung all diejenige Änderungen an der Maschine vorzunehmen, die er für angemessen hält.

# 2. WARNUNGEN



Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, ohne vorher diese Gebrauchsanweisung gelesen zu haben.

Der Anschluß an das elektrische Zufuhrnetz muß von einem spezialisierten Elektriker ausgeführt werden und muß der letzten Ausgabe der IEC Regeln über elektrische Anschlüsse entsprechen.

Wenn das Versorgungskabel beschädigt ist, muß es vom Hersteller, seinem technischen Kundendienst oder einer anderen, ähnlich fachkundigen Person ausgewechselt werden, um jedem Risiko aus dem Weg zu gehen.

Vor Reinigungs- oder Reparaturarbeiten muß die Maschine vom elektrischen Netz getrennt werden.

Der Heizlüfter darf nicht abgedeckt werden. Dies kann zu Überhitzung und Feuergefahr führen.

Das Heizgerät niemals in der Nähe von Benzin, Farblösungsmitteln oder anderen leicht entflammaren Dämpfen betreiben. Alle örtlichen Bestimmungen und Vorschriften für die Verwendung dieses Heizgeräts befolgen. Nur an Orten verwenden, an denen keine entzündbaren Dämpfe bzw. Kein hoher Staubgehalt vorhanden ist. Stets ein ordnungsgemäß geerdetes Verlängerungskabel mit Dreistiftstecker benutzen. Kinder und Haustiere vom Heizgerät fernhalten. Das Heizgerät niemals in Wohn- oder Schlafräumen benutzen. Der Apparat darf nicht unmittelbar unterhalb einer Stromsteckdose aufgestellt werden. Dieses Heizgerät nicht in unmittelbarer Nähe einer Badewanne, Dusche oder eines Schwimmbeckens benutzen.

## 3. ZWECK

### 3.1 ANWENDUNGSBEREICH

Der Fahrelektroofen dient dem Beheizen geschlossener Räumlichkeiten und feuchter oder nasser Umgebungen wie Baustellen, Lager, Geschäfte und Wohnungen.

### 3.2 INSTALLATION

Prüfen Sie, ob die elektrischen Eigenschaften der Stromsteckdose mit den Angaben auf S. 2 übereinstimmen.

Die Installation muß von Fachpersonal und gemäß den geltenden Bestimmungen ausgeführt werden.

#### 3.3.1 ARBEITSWEISE (STANDARD)

Durch Verstellen des Drehknopfs am Umschalter **8 (Fig.1 - 3)** erfolgt:

- 0 OFF
- 1 Lüfter
- 2 VLüfter + ½ Leistung
- 3 Lüfter + 1/1 Leistung

Der Betrieb 'Belüftung' und 'Belüftung/Heizung' ist thermostatgesteuert **10 (Fig.1)**. Wenn der Regelthermostat eingreift, bleibt der Ventilator weiterhin in Funktion.

#### 3.3.2 ARBEITSWEISE (LÜFTER)

Als die Stellung 11 (fig.2 ) des Schalter O ist, durch Verstellen des Drehknopfs am Umschalter 8 (Fig.2) erfolgt:

- 0 OFF
- 1 Lüfter
- 2 VLüfter + ½ Leistung
- 3 Lüfter + 1/1 Leistung

Der Betrieb 'Belüftung' und 'Belüftung/Heizung' ist thermostatgesteuert **10 (Fig.2)**. Wenn der Regelthermostat eingreift, bleibt der Ventilator weiterhin in Funktion. Als die Stellung **11 (fig.2 )** des Schalter O ist, wird der Lüfter vom Kühlungsthermostat ST3 kontrolliert. Der Lüfter arbeitet wenn die Widerstände heiß sind und hält wenn die Widerstände kalt sind.

### 3.4 ABSCHALTEN UND UNTERBRINGUNG

- 1 Regelthermostat auf "0" stellen.
- 2 Umschalter auf **OFF** (AUS) stellen.
- 3 Netzstecker ziehen.
- 4 Kabel aufwickeln.

## 4. SICHERHEITS-UND SCHUTZVORRICHTUNGEN

**Übertemperaturschalter 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Bei Überhitzung Stromversorgung unterbrechen. Bei Auslösen des Temperaturbegrenzers den Heizlüfter abkühlen lassen und den Fehler beheben.

## 5. WARTUNG

### 5.1 REGELMÄSSIGE KONTROLLE UND HINWEISE

Die Wartung darf nur von Fachpersonal ausgeführt werden. Den Heizlüfter in regelmäßigen Zeitabständen reinigen, da Staub und schmutz Überhitzung und Feuergefahr verursachen können.

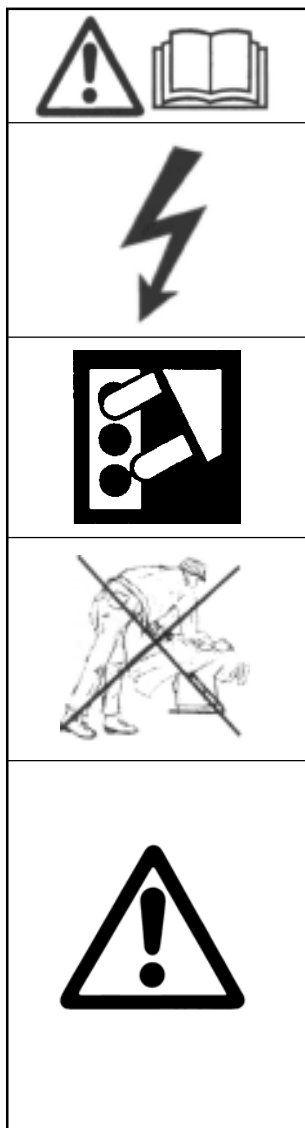
## 6. STÖRUNGSSUCHE

<b>FEHLER</b>	<b>URSACHE</b>	<b>BEHEBUNG</b>
<b>DER OFEN FUNKTIONIERT, HEIZT ABER NICHT</b>	<b>WIDERSTAND DURCHGEBRANNT</b>	<b>AUSTAUSCHEN</b>
	<b>REGELTHERMOSTAT SCHADHAFT</b>	<b>AUSTAUSCHEN</b>
<b>DER OFEN GEHT NICHT AN</b>	<b>ÜBERTEMPERATURSCHALTER AUSGELÖST</b>	<b>OFEN ABKÜHLEN LASSEN</b>
	<b>V E R B I N D U N G E N UNTRBROCHEN</b>	<b>STECKER ZIEHEN UND ANSCHLÜSSE KONTROLLIEREN</b>
<b>ES KOMMT WENIG LUFT AUS DEM OFEN</b>	<b>BELÜFTUNGSHAUBE VERSTOPFT</b>	<b>LUFTDURCHLAß FREIMACHEN</b>
	<b>MOTOR LÄUFT ZU SCHWACH</b>	<b>AUSTAUSCHEN</b>

# 1. INTRODUCCIÓN

Se aconseja mantener el presente manual en buenas condiciones y al alcance de la mano, ya que permite una rápida consulta en caso de necesidad o intervención. Además, se aconseja leerlo atentamente y efectuar escrupulosamente todas las operaciones descritas antes de la puesta en funcionamiento, durante el uso y al realizar el mantenimiento de la máquina. La Casa Constructora declina toda responsabilidad por daños a las máquinas, a las personas o a las cosas, provocados por la inobservancia de dichas normas. Las instrucciones, los dibujos, las tablas y todas las informaciones contenidas en el presente manual son de naturaleza técnica reservada y por este motivo no pueden ser reproducidas en forma parcial ni total, y no pueden ser comunicadas a terceros sin la autorización escrita de la Casa Constructora, que es la propietaria exclusiva y que se reserva el derecho de aportar todas las modificaciones que considere oportunas sin necesidad de aviso previo.

## 2. ADVERTENCIAS



No usar la máquina sin haber leído precedentemente este manual de instrucciones.

La conexión a la red de alimentación eléctrica debe ser efectuada por un electricista especializado y debe estar conforme a la última edición de los reglamentos IEC sobre las conexiones eléctrica. Si el cable eléctrico está dañado, para prevenir todo tipo de riesgo debe sustituirlo el fabricante o su servicio de asistencia técnica o, en cualquier caso, una persona autorizada.

Antes de las operaciones de limpieza y reparación, la máquina debe ser desconectada de la alimentación eléctrica.

No cubrir el ventilador, podría causar recalentamiento y peligro de incendio.

No usar el calentador en locales en los cuales se encuentren presentes nafta, solventes para pinturas u otros vapores altamente inflamables. Durante el uso del calentador, atenerse a todas las ordenanzas locales y a las normas vigentes. Usar solamente en ambientes sin vapores inflamables o con elevada concentración de polvo. Tener lejos del calentador, a los niños y a los animales. Desconectar de la toma de la red cuando no se usa. No bloquear nunca la toma ni la salida del aire. No conectar nunca los conductores del aire a los lados anteriores o posteriores del calentador. No coloque el aparato justo debajo de una toma de corriente. No utilice este aparato de calefacción en las inmediatas cercanías de una bañera, ducha o piscina.



## 3. OBJETIVO

### 3.1 CAMPO DE APLICACIONO

El aparato es trasladable y ha sido concebido para la calefacción de locales cerrados y de ambientes húmedos y mojados como obras, almacenes, tiendas y viviendas.

### 3.2 MONTAJE

Compruebe que las características eléctricas de la toma de corriente correspondan con lo indicado en la pág. 2.

La instalación debe ser efectuada por personal competente y según las reglas vigentes.

#### 3.3.1 FUNCIONAMIENTO (STANDARD)

Girando la perilla del conmutador **8 (Fig.1 - 3)** se obtiene:

- 0 OFF
- 1 Ventilación
- 2 Ventilación + ½ Potencia
- 3 Ventilación + Potencia máxima

El funcionamiento de la ventilación y aquel de ventilación/calentamiento están mandados por el termostato **10 (Fig.1)**. El ventilador sigue funcionando cuando el termostato de regulación actúa.

#### 3.3.2 FUNCIONAMIENTO (VENTILACIÓN)

Con el interruptor 11 (fig.2) en posición 0 girando la perilla del conmutador 8 (Fig.2) se obtiene:

- 0 OFF
- 1 Ventilación
- 2 Ventilación + ½ Potencia
- 3 Ventilación + Potencia máxima

El funcionamiento de la ventilación y aquel de ventilación/calentamiento están mandados por el termostato **10 (Fig.2)**. El ventilador sigue funcionando cuando el termostato de regulación actúa. Con el interruptor **11 (fig.2)** en posición 0 el ventilador viene controlado por medio del termostato de refrigeración ST3. El ventilador se pone en marcha/arranca cuando las resistencias estan calientes y se para cuando estan frías.

### 3.4 APAGADO Y ALMACEMIENTO

- 1 Ubicar el termostato de regulación en la posición “0”.
- 2 Llevar el conmutador en la posición **OFF**.
- 3 Desconectar la alimentación eléctrica.
- 4 Enrollar el cable.

## 4. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

**Termostato límite 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Interrumpe la alimentación de la corriente en caso de recalentamiento. Si el dispositivo salta, dejar enfriar el calentador y buscar la causa del inconveniente.

## 5. MANTENIMIENTO

### 5.1 CONTROL PERIODICO Y AVISOS

El mantenimiento debe ser efectuado por personal competente. Limpiar el ventilador frecuentemente, ya que la acumulación de polvo y suciedad puede causar recalentamiento y peligro de incendio.

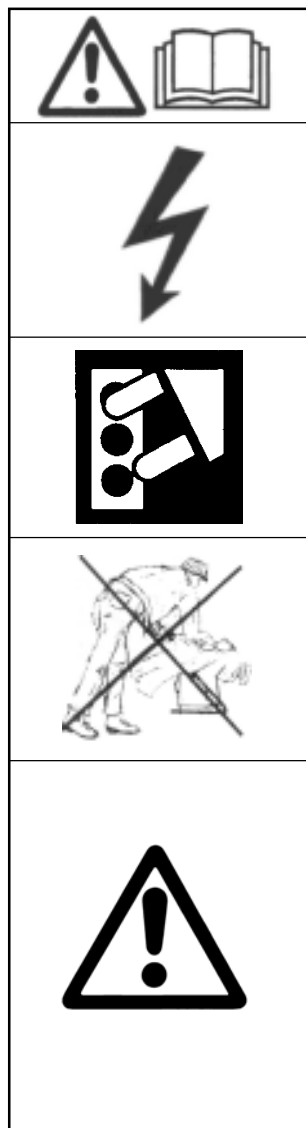
## 6. DETECCIÓN DE DESPERFECTO

<i><b>DESPERFECTO</b></i>	<i><b>CAUSA</b></i>	<i><b>SOLUCIÓN</b></i>
<i><b>LA ESTUFA FUNCIONA PERO NO CALIENTA</b></i>	<i>RESISTENCIA QUEMADA</i>	<i>SOSTITUIRLE</i>
	<i>TERMOSTATO DE REGULACIÓN ROTO</i>	<i>SOSTITUIRLE</i>
<i><b>LA ESTUFA NO ARRANCA</b></i>	<i>TERMOSTATO DE LIMITE SALTADO</i>	<i>DEJAR ENFRIAR LA ESTUFA</i>
	<i>C O N E X I O N E S INTERRUMPIDAS</i>	<i>DESCONECTAR EL ENCHUFE Y VERIFICAR LAS CONEXIONS</i>
<i><b>LA ESTUFA PRODUCE POCO AIRE</b></i>	<i>TOMA DE AIRE OBSTRUIDA</i>	<i>LIBERAR EL PASAJE DE AIRE</i>
	<i>EL MOTOR TRABAJA POR DEBAJO DE SUS POSIBILIDADES</i>	<i>SOSTITUIRLE</i>

# 1. INLEIDING

Het is raadzaam deze handleiding samen met de onderdelencatalogus zorgvuldig te bewaren op een makkelijk toegankelijke plaats, zodat deze in geval van noodzaak of werkzaamheden snel geraadpleegd kan worden. Men raadt bovendien aan deze handleiding aandachtig door te lezen en de beschreven handelingen nauwkeurig uit te voeren, voordat het apparaat in gebruik wordt genomen, tijdens het gebruik van het apparaat en in geval van onderhoudswerkzaamheden. De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af voor schade aan machines, voorwerpen en personen, veroorzaakt door het niet in acht nemen van deze voorschriften. De aanwijzingen, tekeningen, tabellen en al het overige dat deze handleiding bevat zijn van vertrouwelijke technische aard. Daarom mag niets uit deze uitgave verveelvoudigd worden en aan derden openbaar worden gemaakt zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de fabrikant die de exclusieve eigendom bezit en die zich het recht voorbehoudt om zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen aan zijn producten aan te brengen.

## 2. WAARSCHUWIN



Gebruik de machine niet zonder deze handleiding gelezen te hebben.

De aansluiting op het elektriciteitsnet moet door een gespecialiseerd elektricien worden uitgevoerd en moet voldoen aan de meest recente uitgave van de IEC voorschriften m.b.t. elektrische aansluitingen. Indien de voedingskabel beschadigd is, moet hij onmiddellijk vervangen worden door de fabrikant of door de technische assistentie service of door een persoon met een soortgelijke kwalificatie teneinde alle mogelijke risico's te voorkomen.

Alvorens reinigings of reparatiewerkzaamheden uit te voeren, moet de machine van het elektriciteitsnet worden afgekoppeld.

Leg niets over de kachel omdat deze dan oververhit kan raken en brand kan ontstaan.

Gebruik het verwarmingstoestel nooit in lokalen waar benzine, oplosmiddelen voor verf of andere zeer ontvlambare dampen voorkomen. Tijdens het gebruik van het verwarmingstoestel moet men zich aan de plaatselijke voorschriften en de van kracht zijnde wetgeving houden. Gebruik het toestel uitsluitend in ruimten waarin geen ontvlambare dampen of hoge stofconcentraties voorkomen. Houd kinderen en dieren uit de buurt van het verwarmingstoestel. Koppel het verwarmingstoestel van de contactstop af indien het niet gebruikt wordt. Dek nooit de luchtinlaat en de luchtuitlaat af. Sluit nooit luchtleidingen aan op de voor- of achterzijde van het verwarmingstoestel. Het toestel mag niet juist onder een stopcontact worden geplaatst. Dit verwarmingstoestel niet gebruiken in de onmiddellijke nabijheid van badkuipen, douches of zwembaden.

## 3. GEBRUIK

### 3.1 DOEL VAN DE MACHINE

Het toestel kan getransporteerd worden en werd ontworpen voor de verwarming van gesloten lokalen en het gebruik in vochtige en natte ruimtes zoals werven, winkelmagazijnen en woningen.

### 3.2 INSTALLATIE

Controleren of de elektrische karakteristieken van het stopcontact overeenstemmen met diegene die worden aangeduid op pag. 2. De installatie moet door vakkundig personeel worden uitgevoerd overeenkomstig de geldende voorschriften.

#### 3.3.1 WERKING MIET (STANDARD)

Door aan de knop van de commutator **8 (Fig.1 - 3)** te draaien, verkrijgt:

- 0 OFF.
- 1 Alleen ventilatie.
- 2 Ventilatie en halve verwarmingscapaciteit.
- 3 Ventilatie en volle verwarmingscapaciteit.

Werking met ventilatie en werking met ventilatie/verwarming worden door een thermostaat aangestuurd **10 (Fig.1)**. Wanneer de thermostaat voor de regeling ingrijpt blijft de ventilator werken.

#### 3.3.2 WERKING MIET ( VENTILATIE)

Wanneer de schakelaar **11 (fig.2)** in de 0 door aan de knop van de commutator **8 (Fig.2)** te draaien, verkrijgt:

- 0 OFF.
- 1 Alleen ventilatie.
- 2 Ventilatie en halve verwarmingscapaciteit.
- 3 Ventilatie en volle verwarmingscapaciteit.

Wanneer de schakelaar **11 (fig.2)** in de 0 positie staat dan koelt de ventilator gecontroleerd door de themostaat ST3. De ventilator start wanneer de temperatuur omhoog gaat en stopt als het is afgekoeld. Werking met ventilatie en werking met ventilatie/verwarming worden door een thermostaat aangestuurd **10 (Fig.2)**. Wanneer de thermostaat voor de regeling ingrijpt blijft de ventilator werken.

### 3.4 UITSCHAKELING EN OPSLAG

- 1 Zet de regelthermostaat in stand "0".
- 2 Zet de commutator in de stand **OFF**.
- 3 Sluit de stroomtoevoer af.
- 4 Wikkel de draad op.

## 4. VEILIGHEIDS-EN BESCHERMINGSVOORZIENINGEN

**Grensthermostaat 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Onderbreekt de stroomtoevoer in geval van oververhitting. Als een oververhittingsthermostaat in werking is gekomen, laat de kachel dan afkoelen en schenk aandacht aan de oorzaak.

## 5. ONDERHOUD

### 5.1 TUSSENTIJDSE CONTROLE

Het toestel vereist normaal geen onderhoud, maar controle en regelmatig reinigen van het aanzuigrooster en de ventilator wordt aanbevolen.

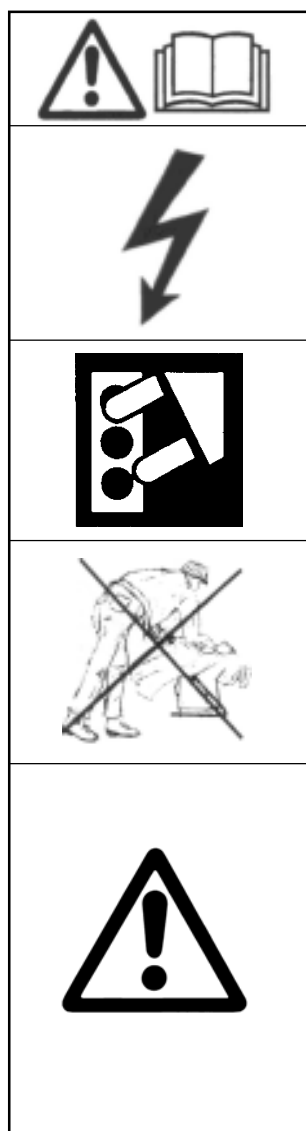
## 6. STORINGEN OPLOSSEN

<b>STORING</b>	<b>OPLOSSING</b>	<b>REMEDIE</b>
<b>DE KACHEL WERKT MAAR VERWARMT NIET</b>	<i>DOORGEBRANDE WEERSTAND</i>	<i>VERVANGEN</i>
	<i>REGELTHERMOSTAAT DEFECT</i>	<i>VERVANGEN</i>
<b>DE KACHEL SLAAT NIET AAN</b>	<i>GRENTHERMOSTAAT GEACTIVEERD</i>	<i>LAAT DE KACHEL AFKOELEN</i>
	<i>A A N S L U I T I N G E N ONDERBROKEN</i>	<i>KOPPEL DE STEKKER AF EN CONTROLEER DE AANSLUITINGEN</i>
<b>DE KACHEL GEEFT WEINIG LUCHT AF</b>	<i>LUCHTINLAAT VERSTOPT</i>	<i>MAAK DE LUCHTDOORLAAT VRIJ</i>
	<i>DE MOTOR WERKT ONDER ZIJN CAPACITEIT</i>	<i>VERVANGEN</i>

# 1. DECLARAÇÃO

Se aconselha de ter a presente publicação em boas condições, também em um lugar facilmente acessível, enquanto unido ao catálogo de substituição, consente uma rápida consulta em caso de necessidade ou intervenção. Se aconselha de ler atentamente e de por em prática todas as operações descritas antes de colocar em função, durante o uso e na manutenção da máquina. A casa que constrói, declina toda responsabilidade por danos causados à máquina, coisas e pessoas, por falta de atenção em tais normas. As instruções, os desenhos e as tabelas, são contidos nas seguintes folhas, são de natureza técnica reservada, por isso, cada informação não pode ser reproduzida, nem completamente nem parcialmente e nem comunicada a outras pessoas sem a autorização escrita da casa que constrói a qual, é a proprietária exclusiva e que se reserva o direito de separar sem pré-aviso todas as modificações necessárias.

## 2. AVISAS



Não usar a máquina, sem ler esse manual de instruções.

O collegamento às redes de alimentação elétrica, deve ser feito por um elétricista especializado e deve ser conforme a última edição dos regulamentos I.E.C. sobre collegamentos elétricos. Se o cabo de alimentação é danificado, deve ser substituído pelo construtor ou pelo seu serviço de assistência técnica ou então por uma pessoa com qualificação semelhante, de modo a prevenir todo e qualquer risco.

Antes de começar a limpeza ou a reparação da máquina, deve ser desligada da alimentação elétrica.

Não cobrir o ventilador por risco de superaquecimento e incêndio.

Nunca utilizar o aquecedor em locais com presença de gasolina, solventes para tintas ou outros vapores altamente inflamáveis. Durante o uso do aquecedor, respeitar todas as disposições locais e as normas vigentes. Utilizar somente em ambientes sem vapores inflamáveis e onde não exista elevada concentração de pó. Manter o aquecedor afastado do alcance de crianças e animais. Desligar o aquecedor da tomada de corrente quando não for utilizado. Nunca obstruir a entrada nem a saída do ar. Nunca ligar condutas de ar nos lados dianteiro ou traseiro do aquecedor. O aparelho não deve ser posicionado imediatamente debaixo de uma tomada de corrente. Não utilizar este aparelho de aquecimento nas imediatas proximidades de uma banheira, duche ou piscina.

## 3. OBJETIVO

### 3.1 OBJETIVO DA MÁQUINA

O aparelho é transportável e concebido para o aquecimento de locais fechados, e em ambientes húmidos e molhados como estaleiros, armazéns, lojas e habitações.

### 3.2 INSTALAÇÃO

Verificar que as características eléctricas da tomada de corrente correspondam a quanto indicada na pág. 2.

A instalação de ser feita por pessoal competente e de acordo com as regras vigentes.

#### 3.3.1 FUNCIONAMIENTO (STANDARD)

Rodando o botão do comutador **8 (Fig.1 - 3)** obtém-se:

- 0 OFF
- 1 Ventilação
- 2 Ventilação + ½ Potência
- 3 Ventilação + Potência máxima

A ventilação e a ventilação/aquecimento são comandadas por termostato **10 (Fig.1)**. Quando o termostato de regulação intervém o ventilador continua a funcionar.

#### 3.3.2 FUNCIONAMIENTO (VENTILAÇÃO )

Rodando o botão do comutador **8 (Fig.1)** obtém-se:

- 0 OFF
- 1 Ventilação
- 2 Ventilação + ½ Potência
- 3 Ventilação + Potência máxima

A ventilação e a ventilação/aquecimento são comandadas por termostato **10 (Fig.1)**. Quando o termostato de regulação intervém o ventilador continua a funcionar.

### 3.4 APAGAMENTO E ORGANIZAÇÃO

- 1 Colocar o termostato de regulagem na posição “0”.
- 2 Colocar o comutador na posição OFF.
- 3 Desligar a alimentação eléctrica.
- 4 Enrolar o cabo.

## 4. DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA

**Termostato de limite 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Interrompe a alimentação de corrente no caso de superaquecimento. Se o dispositivo saltar, deixar o aquecedor esfriar e procurar a causa do problema.

## 5. MANUTENÇÃO

### 5.1 VERIFICAÇÃO PERIÓDICA E ADVERTÊNCIA

A manutenção deve ser feita por pessoal competente. Limpar o ventilador frequentemente, porque a acumulação de pó e sujeira pode causar o risco de superaquecimento e incêndio.

## 6. PESQUISA-ESTRAGADO

<b>ESTRAO</b>	<b>CAUSA</b>	<b>REMÉDIO</b>
<b>O AQUECEDOR FUNCIONA MAS NÃO AQUECE</b>	<b>RESISTÊNCIA QUEIMADA</b>	<b>SUBSTITUIR</b>
	<b>TERMOSTATO DE REGULAGEM QUEBRADO</b>	<b>SUBSTITUIR</b>
<b>O AQUECEDOR NÃO COMEÇA A FUNCIONAR</b>	<b>TERMOSTATO DE LIMITE SALTADO</b>	<b>DEIXAR O AQUECEDOR ESFRIAR</b>
	<b>L I G A Ç Õ E S INTERROMPIDAS</b>	<b>DESLIGAR A TOMADA DE CORRENTE E VERIFICAR AS LIGAÇÕES</b>
<b>SAI POUCO AR DO AQUECEDOR</b>	<b>ENTRADA DE AR OBSTRUÍDA</b>	<b>LIBERAR A PASSAGEM DO AR</b>
	<b>O MOTOR TRABALHA ABAIXO DAS SUAS POSSIBILIDADES</b>	<b>SUBSTITUIR</b>



# 1. JOHDANTO

Pidä tämä ohjekirja hyvässä kunnossa ja säilytä se paikassa, josta se on tarvittaessa helppo ja nopea ottaa esille ohjeiden etsimistä varten.

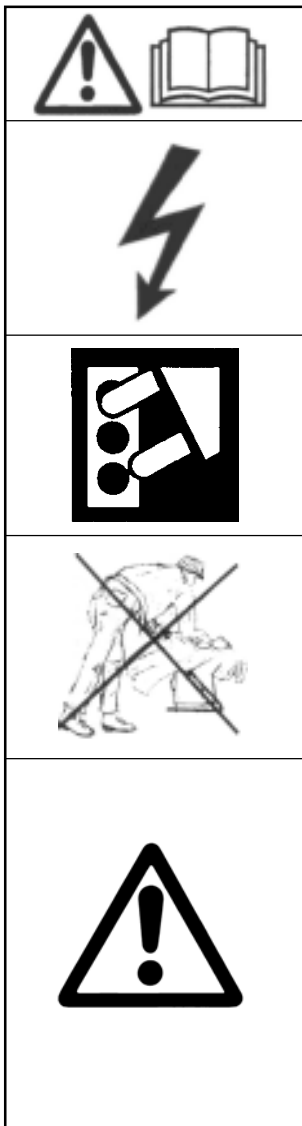
Tutustu huolellisesti kirjan ohjeisiin ja suorita kaikki ennen laitteen käyttöönottoa ja laitteen käytön ja huollon aikana suoritettavat toimenpiteet tarkasti ohjeita noudattaen.

Valmistaja ei vastaa laitteelle aiheutuneista vaurioista tai omaisuusja henkilövahingoista, jotka ovat seurausta ohjeiden noudattamisen laiminlyönnistä.

Kirjan ohjeet, taulukot jne. ovat luottamuksellisia, ja sen vuoksi niiden kopiointi tai tietojen antaminen kolmannelle osapuolelle on kielletty ilman kirjallista lupaa valmistajalta, jonka omaisuutta ne ovat.

Valmistaja pidättää oikeuden tehdä ohjekirjaan tarpeellisiksi katsomansa muutokset ilman etukäteisilmoitusta.

# 2. VAROITUKSIA



Älä käytä laitetta ennen kuin olet tutustunut huolellisesti tähän ohjekirjaan.

Laitteen liitännän sähköverkkoon saa suorittaa ainoastaan asiantunteva sähkötekniikko. Sähköliitännän tulee vastata uusimpia sähköliitännöistä annettuja IEC-määräyksiä.

Vioittunut virtajohto on vaihdettava uuteen. Vaarojen välttämiseksi virtajohdon saa vaihtaa ainoastaan valmistaja tai hänen valtuuttamansa huoltoliike tai vastaavan asiantuntemuksen omaava henkilö.

Irrota laite sähköverkosta ennen puhdistus- tai korjaustöiden aloittamista.

Puhallinta ei saa peittää, sillä seurauksena voi olla ylikuumenemisen ja tulipalon vaara.

Älä käytä lämmityslaitetta koskaan tilassa, jossa on bensiiniä, liuotainaineita tai muita tulenarkoja aineita. Noudata laitteen käytössä paikallisia määräyksiä ja voimassaolevaa lainsäädäntöä. Käytä laitetta ainoastaan ympäristössä, jossa ei ole tulenarkoja kaasuja tai runsaasti pölyä. Älä päästä lapsia tai eläimiä lämmityslaitteen läheisyyteen. Irrota lämmityslaite sähköverkosta silloin kun se ei ole käytössä. Älä koskaan tuki laitteen ilmantulo- tai poistoaukkoja.

Älä koskaan suuntaa ilmaletkuja lämmityslaitteen etu- tai takasivulle. Laitetta ei saa sijoittaa suoraan pistorasian alapuolelle. Älä käytä tätä lämmityslaitetta kylpyammeen, suihkun tai uima-altaan läheisyydessä.

## 3. KÄYTTÖ

### 3.1 KÄYTTÖTARKOITUS

Lämmityslaite on siirrettävä, ja se on tarkoitettu sekä suljettujen että kosteiden ja märkien tilojen lämmittämiseen, esimerkiksi työmailla, kauppojen varastoissa ja asuintiloissa.

### 3.2 ASENNUS

Tarkista, että pistorasia on sivulla 2 mainittujen vaatimusten mukainen. Kiinnitä virtajohto verkkopistorasiaan. Sijoita laite vaakatasoon.

#### 3.3.1 TOIMINTA (STANDARD)

Valintakytkintä **8 (Kuva 1 - 3)** käännetään asentoihin:

- 0 OFF (pois päältä)
- 1 Puhallus
- 2 Puhallus + puoliteho
- 3 Puhallus + maksimiteho

Puhallusta ja puhallusta/lämmitystä ohjataan termostaatilla **10 (Kuva 1)**. Termostaattisäädön toimiessa puhallin jatkaa edelleen toimintaansa.

#### 3.3.2 TOIMINTA (PUHALLUS)

Kytkimen **11 (Kuva 2)** ollessa asennossa I valintakytkintä **8 (Kuva 2)** käännetään asentoihin:

- 0 OFF (pois päältä)
- 1 Puhallus
- 2 Puhallus + puoliteho
- 3 Puhallus + maksimiteho

Puhallusta ja puhallusta/lämmitystä ohjataan termostaatilla **10 (Kuva 2)**. Termostaattisäädön toimiessa puhallin jatkaa edelleen toimintaansa. Kun kytkin **11 (Kuva 2)** on asennossa 0, puhallin toimii jäähdytstermostaatilla ST3. Puhallin käynnistyy, kun vastukset ovat kuumentuneet ja pysähtyy, kun vastukset ovat jäähtyneet.

### 3.4 PYSÄYTTÄMINEN JA LAITTEEN SÄILYTYS

- 1 Käännä säätötermostaatti asentoon "0"
- 2 Käännä valintakytkin asentoon OFF
- 3 Katkaise virransyöttö
- 4 Kela virtajohto.

## 4. TURVALAITTEET

**Yliämpötermostaatti 9 (Kuva 1 - 2 - 3).** Katkaisee virransyötön ylikuumenemistilanteessa. Jos yliämpötermostaatti laukeaa, anna laitteen jäähtyä ja selvitä häiriön syy.

## 5. HUOLTO

### 5.1 SÄÄNNÖLLISET TARKASTUKSET JA VAROITUKSET

Laitteen huollon saa suorittaa vain asiantunteva henkilöstö. Puhdista puhallin säännöllisin väliajoin, sillä pölyn ja lian kerääntyminen voi aiheuttaa ylikuumenemisen ja tulipalon vaaran.

## 6. VIANETSINTÄ

<b>HÄIRIÖ</b>	<b>SYY</b>	<b>KORJAUS</b>
<b>LÄMMITYS-LAITE TOIMII, MUTTA EI LÄMMITÄ</b>	VASTUS PALANUT	VAIHDA
	SÄÄTÖTERMOSTAATTI ON RIKKI	VAIHDA
<b>LÄMMITYS-LAITE EI KÄYNNISTY</b>	TURVATERMOSTAATTI ON LAUENNUT	ANNA LÄMMITYS-LAITTEEN JÄÄHTYÄ
	VIRHEELLINEN LIITÄNTÄ	IRROTA VIRTAJOHTO PISTORASIESTA JA TARKISTA LIITÄNNÄT
<b>LAITE PUHALTAA VAIN VÄHÄN ILMAA</b>	ILMANTULOAUUKKO TUKOSSA	PUHDISTA ILMANTULOKANAVA
	MOOTTORI TOIMII ALITEHOLLA	VAIHDA

# 1. FÖRORD

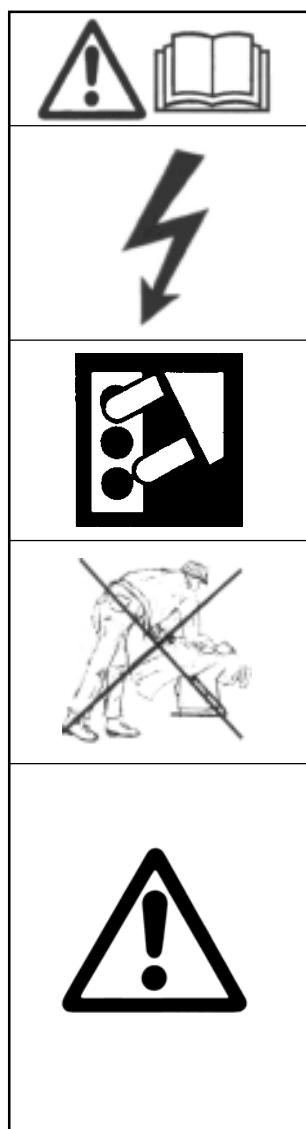
Det rekommenderas att bevara denna publikation noggrant och på en lättåtkomlig plats för att snabbt kunna rådgöra med den vid behov eller ingrepp.

Det rekommenderas dessutom, att läsa igenom den noggrant och att till punkt och pricka följa alla beskrivna ingrepp, innan man tar den i funktion, under användning och för underhåll av maskinen.

Tillverkaren fråntar sig allt ansvar för skador på maskinen, saker och personer som beror på bristande observation av dessa normer. Instruktionerna, skisserna, tabellerna och allt annat som finns i detta häfte är av teknisk natur och får på grund av detta inte produceras, vidareges till tredje person utan en skriftlig auktorisering av tillverkaren som är ensam ägare.

Den sistnämnde reserverar sig rättigheten att utan vidare meddelande modifiera allt som han anser vara lämpligt.

# 2. FÖRESKRIFTER



Använd aldrig maskinen utan att först ha läst igenom denna bruksanvisning.

Anslutning till elnätet skall utföras av en specialiserad elektriker och skall överensstämma med de senaste reglerna IEC gällande elektriska anslutningar. Om elsladden är trasig så skall den bytas ut av tillverkaren eller en av hans serviceverkstäder eller i vilket fall som helst av en person med liknande kvalificeringar för att förebygga alla risker.

Innan rengöringsarbete eller reparationer så skall maskinen kopplas bort från den elektriska strömförsörjningen.

Täck inte över fläkten det kan ge upphov till överhettning och vara upphov till brandrisk.

Använd aldrig uppvärmaren i lokaler där det finns bensin, lösningsmedel för färg eller andra lättantändliga ångor. Under användning av uppvärmaren, så följ noggrant alla lokala regler och gällande lagar. Använd endast i miljöer utan flamfarliga ångor eller med hög koncentration av damm. Håll barn och djur långt borta från uppvärmaren. Koppla bort uppvärmaren från nätuttaget när den inte används. Blockera aldrig uttaget eller luftuttaget. Anslut aldrig kanaler för luft på framsidan eller baksidan av uppvärmaren. Utrustningen skall inte placeras under ett strömuttag. Använd inte denna utrustning för uppvärmning i närheten av ett badkar, dusch eller pool.

## 3. BRUK

### 3.1 ANVÄNDNINGSSOMRÅDE

Utrustningen kan transporteras och är tillverkad för uppvärmning inomhus och i fuktig miljö såsom byggplatser, affärslager och hushåll.

### 3.2 INSTALLATION

Kontrollera att eluttagets elektriska egenskaper motsvarar vad som återges på sid. 2. Anslut maskinen till elnätet. Placera maskinen plant.

#### 3.3.1 FUNKTION (STANDARD)

Så genom att vrida knoppen på omformaren **8 (Fig.1 - 3)** så får man:

- 0 OFF
- 1 Ventilation
- 2 Ventilation + ½ Effekt
- 3 Ventilation + Maximal effekt

Funktionen för ventilation och för ventilation/uppvärmning kontrolleras av termostaten **10 (Fig.1)** När regleringstermostaten ingriper så fortsätter fläkten att fungera.

#### 3.3.2 FUNKTION (VENTILATION)

Med strömbrytaren **11 (Fig.2)** i position I så genom att vrida knoppen på omformaren **8 (Fig.2)** så får man:

- 0 OFF
- 1 Ventilation
- 2 Ventilation + ½ Effekt
- 3 Ventilation + Maximal effekt

Funktionen för ventilation och för ventilation/uppvärmning kontrolleras av termostaten **10 (Fig.2)** När regleringstermostaten ingriper så fortsätter fläkten att fungera. Med strömbrytaren **11 (Fig.2)** i pos. 0 så kontrolleras fläkten av termostaten för avkyllning ST3. Fläkten startar när motstånden är varma och stoppar när de är kalla.

### 3.4 AVSTÄNGNING OCH SKYDD

- 1 Ubicar el termostato de regulación en la posición "0".
- 2 Llevar el conmutador en la posición **OFF**.
- 3 Desconectar la alimentación eléctrica.
- 4 Enrollar el cable.

## 4. SÄKERHETSANORDNINGAR

**Termostat gräns 9 (Fig.1 - 2 - 3).** Avbryter strömförsörjningen vid överhettning. Om anordningen utlöses så låt den avkylas och försök att finna orsaken till olägenheten.

## 5. UNDERHÅLL

### 5.1 REGELBUNDEN KONTROLL OCH VARNINGAR

Underhållet skall utföras av kompetent personal. Gör rent fläkten ofta då det kan samlas damm och smuts som kan orsaka överhettning och fara för brand.

## 6. FELSÖKNING

<i>FEL</i>	<i>ORSAK</i>	<i>ÅTGÄRD</i>
<i>KAMINEN FUNGERAR MED VÄRMER INTE</i>	<i>BRÄNT MOTSTÅND</i>	<i>BYT UT</i>
	<i>REGLERINGS-TERMOSTAT TRASIG</i>	<i>BYT UT</i>
<i>KAMINEN SÄTTS INTE PÅ</i>	<i>TERMOSTATGRÄNS HAR LÖSTS UT</i>	<i>LÅT KAMINEN KYLAS AV</i>
	<i>AVBRUTNA ANSLUTNINGAR</i>	<i>KOPPLA BORT KONTAKTEN OCH KONTROLLERA ANSLUTNINGARNA</i>
<i>KAMINEN GER LITE LUFT</i>	<i>TILLTÄPPT LUFTUTTAG</i>	<i>FRIGÖR LUFTPASSAGEN</i>
	<i>MOTORN ARBETAR UNDER DESS MÖJLIGHETER</i>	<i>BYT UT</i>

# 1. INDLEDNING

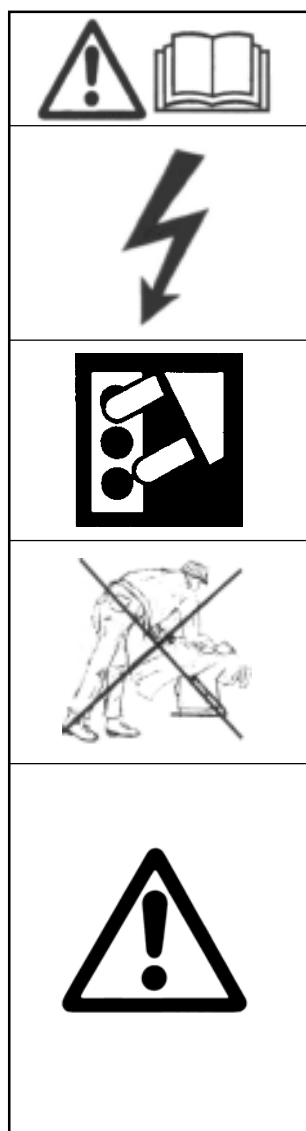
Denne manual bør holdes i god stand og opbevares tilgængeligt, så den hurtigt kan konsulteres, når det er nødvendigt, og når der skal foretages reparationer.

Folderen bør læses grundigt, og alle instruktioner følges nøje, inden maskinen startes og under brugen og vedligeholdelsen af den.

Producenten fralægger sig ethvert ansvar for skader på maskiner, ting og personer, som skyldes manglende overholdelse af disse regler. Instruktioner, tegninger og tabeller samt folderens øvrige indhold er reserveret, og enhver form for fuldstændig eller delvis kopiering af oplysningerne er forbudt.

Oplysningerne må ikke videregives til en tredjepart uden skriftlig tilladelse fra producenten, der har eneret til disse og forbeholder sig ret til uden varsel at foretage de ændringer, som skønnes nødvendige.

# 2. BEMÆRKNINGER



Brug ikke maskinen uden først at have læst denne brugermanual.

Tilslutning til el-nettet skal foretages af en autoriseret el-installatør og være i overensstemmelse med de seneste IEC-bestemmelser vedrørende el-installationer. Hvis tilgangskablet er beskadiget, skal det udskiftes af producenten, dennes tekniske assistance eller af en person med tilsvarende kvalifikationer, for at undgå enhver form for risiko.

Før rengøring eller reparation skal maskinen kobles fra elstikket.

Ventilatoren må ikke tildækkes, da det kan medføre overophedning og brandfare.

Varmeblæseren må aldrig anvendes i rum, hvor der findes benzin, opløsningsmidler eller andre meget brandfarlige dampe. Under brugen af varmeblæseren skal samtlige lokale bestemmelser og den gældende lovgivning overholdes. Må kun anvendes i lokaler, hvor der ikke findes brandfarlige dampe eller en høj koncentration af støv. Børn og dyr skal holdes på lang afstand af varmeblæseren. Tag varmeblæserens stik ud af kontakten, når den ikke bruges. Bloker aldrig for luftstrøm og luftindtag. Luftledninger må aldrig tilsluttes foran eller bagpå varmeblæseren. Apparatet må ikke stå lige under en stikkontakt. Dette varmeapparat må ikke anvendes i umiddelbar nærhed af badekar, bruser eller svømmebassin.

## 3. ANVENDELSE

### 3.1 ANVENDELSESOMRÅDE

Apparatet er transportabelt og udviklet med henblik på opvarmning af lukkede rum og fugtige eller våde omgivelser som f.eks. kældre og lagerrum i forretninger og boliger.

### 3.2 INSTALLATION

Kontroller at el-stikkets egenskaber svarer til dem, som omtales på side 2. Tilslut maskinen til el-nettet. Sæt maskinen på et plant underlag.

#### 3.3.1 FUNKTIONSMÅDE

Kan man ved hjælp af drejeafbryderen **8 (Fig.1 - 3)** indstille følgende:

- 0 OFF
- 1 Ventilation
- 2 Ventilation + ½ styrke
- 3 Ventilation + Max. styrke

Ventilation samt ventilation og opvarmning styres ved hjælp af en termostat **10 (Fig.1)** Når reguleringstermostaten sætter ind, fortsætter ventilatoren med at køre.

#### 3.3.2 FUNKTIONSMÅDE

Når afbryderen **11 (Fig.2)** som udgangspunkt står på I kan man ved hjælp af drejeafbryderen **8 (Fig.2)** indstille følgende:

- 0 OFF
- 1 Ventilation
- 2 Ventilation + ½ styrke
- 3 Ventilation + Max. styrke

Ventilation samt ventilation og opvarmning styres ved hjælp af en termostat **10 (Fig.2)** Når reguleringstermostaten sætter ind, fortsætter ventilatoren med at køre. Med afbryderen **11 (Fig.2)** på 0 kontrolleres ventilatoren af køletermometen ST3. Ventilatoren starter, når modstandene er varme, og standser, når de er kolde.

### 3.4 SLUKNING OG FRAKOBLING

- 1 Sæt termostaten på "0"
- 2 Drej afbryderen til OFF
- 3 El-tilførslen kobles fra
- 4 Ledningen rulles op



## 4. SIKKERHEDSFORANSTALTNINGER

Sikkerhedstermostaten 9 (Fig.1 - 2 - 3) afbryder eltilførslen i tilfælde af overophedning. Hvis anordningen slår fra, skal man lade apparatet køle af og finde årsagen til problemet.

## 5. VEDLIGEHOLDELSE

### 5.1 ALMINDELIG VEDLIGEHOLDELSE OG VEJLEDNING

Vedligeholdelsen skal udføres af fagfolk. Rens ventilatoren regelmæssigt, da ophobet støv og snavs kan medføre overophedning og brandfare.

## 6. FEJLFINDING

<b>PROBLEM</b>	<b>ÅRSAG</b>	<b>LØSNING</b>
<b>VARME- APPARATET KØRER MEN VARMER IKKE</b>	MODSTAND BRÆNDT	UDSKIFTES
	REGULERINGS- TERMOSTAT ØDELAGT	UDSKIFTES
<b>VARME- APPARATET KØRER IKKE</b>	SIKKERHEDS-TERMOSTAT SAT UD	LAD VARMEAPPARATET AFKØLE
	ØDELAGTE FORBINDELSER	TAG STIKKET UD OG KONTROLLER FORBINDELSERNE
<b>DER KOMMER KUN LIDT LUFT UD AF VARME- APPARATET</b>	LUFTINDTAG BLOKERET	FRIGØR LUFTINDTAGET
	MOTOREN ARBEJDER UNDER SIN YDEEVNE	UDSKIFTES

# 1. BEVEZETÉS

Ajánljuk, hogy ezt a kézikönyvet jó állapotban és olyan helyen tartsa, hogy szükség esetén könnyen és gyorsan hozzáférhessen.

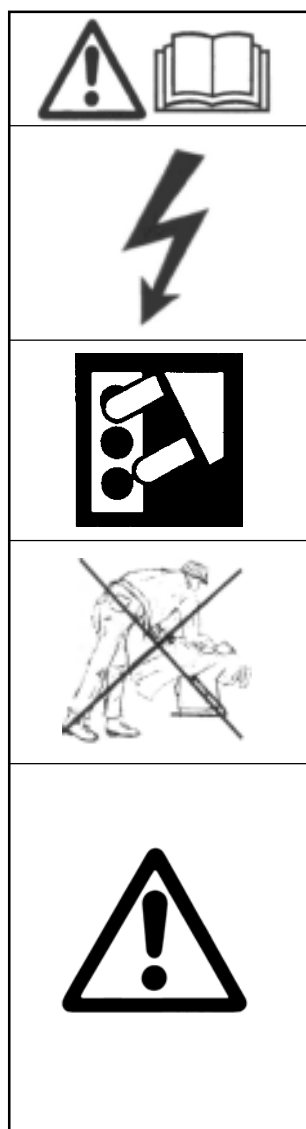
Ezenfelül ajánljuk, hogy az üzembe helyezés előtt, a használat során és a gép karbantartásakor figyelmesen olvassa el ezt a kézikönyvet és a leírt műveleteket pontosan kövesse.

A gyártó cég kizár minden felelősséget a gépben, tárgyokban vagy személyekben a szabályok be nem tartása miatt bekövetkezett kárért.

Az utasítások, a rajzok, a táblázatok és minden, amit ez a kézikönyv tartalmaz, fenntartott műszaki jellegű, ezért nem lehet a kizárólagos tulajdonosuk, a gyártó cég írásos engedélye nélkül sem másolni, sem harmadik személyekkel közölni.

A cég fenntartja azt a jogot, hogy értesítés nélkül szükségesnek tartott módosításokat eszközöljön.

# 2. FIGYELMEZTETÉS



Ne használja a gépet, mielőtt ezt a használati utasítást el nem olvasta!

Az elektromos hálózathoz való csatlakoztatást villanyszerelő szakembernek kell elvégeznie, és meg kell felelnie az elektromos hálózatokra vonatkozó IEC szabvány legutolsó kiadásának. Amennyiben a tápvezeték megrongálódott, a gyártónak vagy a szervizének vagy hasonló szakképzettséggel rendelkező személynek ki kell azt cserélnie a kockázatok elkerülése végett.

A tisztítási vagy javítási műveletek előtt a gépet az elektromos hálózatról le kell csatlakoztatni.

Tilos a ventilátort letakarni, túlhevülést és tűzveszélyt okozhat.

A kályhát tilos olyan helyiségben használni, ahol benzin, festékoldószeres vagy igen gyúlékony gőzök vannak. A kályha használata során minden helyi rendeletet és hatályos jogszabályt be kell tartani. Csak olyan helyiségben szabad használni, amelyben nincsenek éghető gázok vagy igen magas porkoncentráció. A kályhától a gyermekeket és az állatokat távol kell tartani. Használaton kívül a kályhát áramtalanítani kell. Tilos a levegő bemeneti és kimeneti nyílását elzárni. Tilos a légvezeték a kályha első vagy hátsó oldalához csatlakoztatni. A berendezést tilos közvetlenül konnektor alatt elhelyezni. Tilos ezt a kályhát fürdőkád, zuhany vagy medence közvetlen közelében használni.

## 3. HASZNÁLAT

### 3.1 FELHASZNÁLÁSI TERÜLET

A berendezés szállítható, zárt, nedves helyiségek, mint raktárak, pincék, üzletek és lakások, fűtésére tervezték.

### 3.2 TELEPÍTÉS

Ellenőrizni kell, hogy az áramvételi adatok megfeleljenek a 2. oldalon szereplő adatoknak. A gépet csatlakoztassa az elektromos hálózatra. Helyezze el vízszintesen.

#### 3.3.1 MŰKÖDÉS (STANDARD)

A kommutátor **8 (1 - 3. ábra)** gombját elforgatva az alábbi történik:

- 0 OFF
- 1 Ventilálás
- 2 Ventilálás + " teljesítmény
- 3 Ventilálás + maximális teljesítmény

Azt a ventiláló funkciót, amely ventilálás és fűtés, termosztát **10 (1. ábra)** vezérli. Amikor a szabályozó termosztát működésbe lép, a ventilátor tovább működik.

#### 3.3.2 MŰKÖDÉS (VENTILÁLÁS)

I helyzetű kapcsoló **11 (2. ábra)** mellett, a kommutátor **8 (2. ábra)** karját elforgatva az alábbi történik:

- 0 OFF
- 1 Ventilálás
- 2 Ventilálás + ½ teljesítmény
- 3 Ventilálás + maximális teljesítmény

Azt a ventiláló funkciót, amely ventilálás és fűtés, termosztát **10 (2. ábra)** vezérli. Amikor a szabályozó termosztát működésbe lép, a ventilátor tovább működik. 0 helyzetű kapcsoló **11 (2. ábra)** mellett, a ventilátort ST3 hűtőtermosztát ellenőrzi. A ventilátor beindul, amikor az ellenállások melegek és leáll, amikor hidegek.

### 3.4 KIKAPCSOLÁS ÉS RAKTÁROZÁS

- 1 A szabályozó termosztátot állítsa "0" helyzetre!
- 2 A kommutátort állítsa OFF-ra!
- 3 Áramtalanítsa!
- 4 A vezetékét tekerje össze!

## 4. BIZTONSÁGI BERENDEZÉSEK

A biztonsági termosztát 9 (1 - 2 - 3.ábra). Megszakítja az áramösszeköttetést túlhevülés esetén. Ha ez a biztonsági berendezés működésbe lép, a gépet le kell hűteni és meg kell keresni a hiba okát.

## 5. KARBANTARTÁS

### 5.1 IDŐSZAKI ELLENŐRZÉS ÉS FIGYELMEZTETÉSEK

A karbantartást szakembernek kell elvégeznie. A ventilátort gyakran kell tisztítani, mivel a felhalmozódott por és piszok túlhevülést és tűzveszélyt okozhat.

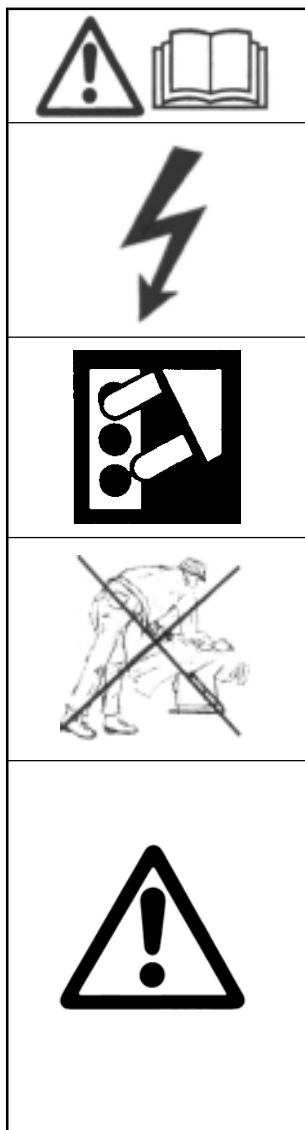
## 6. HIBAKERESÉS

<i>HIBA</i>	<i>OK</i>	<i>JAVÍTÁS</i>
<i>AKÁLYHA MŰKÖDIK, DE NEM FŰT</i>	<i>LEÉGETT ELLENÁLLÁS</i>	<i>CSERE</i>
	<i>A SZABÁLYOZÓ TERMOSZTÁT ELROMLOTT</i>	<i>CSERE</i>
<i>AKÁLYHA NEM INDUL BE</i>	<i>A BIZTONSÁGI TERMOSZTÁT MŰKÖDÉSBE LÉPETT</i>	<i>HAGYJUK LEHŰLNI A KÁLYHÁT</i>
	<i>MEGSZAKADT CSATLAKOZÁSOK</i>	<i>KIHÚZNI A DUGÓT ÉS ELLENŐRIZNI A CSATLAKOZÁSOKAT</i>
<i>AKÁLYHA KEVÉS LEVEGŐT FÚJ</i>	<i>ELDUGULT LÉGBEMENET</i>	<i>FELSZABADÍTANI A LEVEGŐ ÚTJÁT</i>
	<i>A MOTOR SAJÁT LEHETŐSÉGEIHEZ KÉPEST ALULTELJESÍT</i>	<i>CSERE</i>

# 1. ВСТУПЛЕНИЕ

Рекомендуется содержать настоящую брошюру в хорошем состоянии и хранить её таким образом, чтобы обеспечить легкость и скорость ознакомления с документацией в случае поломки или обычного пользования. Рекомендуется также внимательно прочесть данное руководство и тщательно выполнять все описанные в нём действия, как до подключения устройства, так и во время его эксплуатации или в ходе проведения технического обслуживания. Производитель оборудования отклоняет любую ответственность за ущерб, причинённый оборудованию, предметам и лицам в результате несоблюдения указанных выше правил пользования. Указания, рисунки, таблицы и прочие данные, содержащиеся в настоящей брошюре, являются технической информацией ограниченного распространения, эксклюзивно принадлежащей Производителю. В силу этого, запрещено копировать или передавать их третьим лицам без письменного разрешения Производителя, который оставляет за собой право вносить в документацию любые изменения, которые сочтёт нужными.

# 2. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ



Запрещено использовать оборудование до прочтения данного руководства.

Подключение к электрической сети должно быть осуществлено электриком-специалистом, в соответствии с последним выпуском правил ЕС по электрическим подключениям. Если провод питания повреждён, то, во избежание опасности, заменить его может Производитель, служба технического обслуживания производителя, или же другой квалифицированный специалист.

Следует отключать устройство от электросети перед проведением чистки или ремонта.

Не заслонять вентилятор, в противном случае может произойти перегрев и сложится пожароопасная ситуация.

Запрещено использовать устройство в помещениях, где находится бензин, растворители для красок или другие легко воспламеняемые испаряющиеся вещества. Во время пользования тепловентилятором, соблюдать все местные правила по технике безопасности и действующее законодательство. Не использовать в помещениях, где находятся воспламеняющиеся испарения или повышенная концентрация пыли. Детям и животным запрещено приближаться к тепловентилятору. Отключайте тепловентилятор от сети, когда он не работает. Запрещено каким-либо образом закрывать отверстия для входа и выхода воздуха. Запрещено прикреплять воздухоотводы к передней или задней панели тепловентилятора. Запрещено располагать устройство непосредственно под электрической розеткой. Запрещено использовать данное обогревательное устройство в непосредственной близости от ванны, душа или бассейна.

## 3. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### 3.1 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Данное переносное устройство предназначено для обогрева закрытых помещений, а также помещений с повышенной влажностью, таких как строительные площадки, склады, магазины и жилые помещения.

### 3.2 ПОДКЛЮЧЕНИЕ

Проверить, соответствуют ли электрические параметры розетки показателям, указанным на стр. 2. Подключить устройство к электрической сети. Расположить устройство на горизонтальной поверхности.

#### 3.3.1 СТАНДАРТНАЯ РАБОТА

Поворотом рукоятки переключателя **8 (Рис. 1 - 3)** осуществляются следующие команды:

- 0 Выкл.
- 1 Вентиляция
- 2 Вентиляция на пол мощности
- 3 Вентиляция на максимальной мощности

Работа как просто вентиляции, так и вентиляции с обогревом регулируется при помощи термостата **10 (рис. 1)**. Когда срабатывает регулировочный термостат, вентилятор продолжает работать.

#### 3.3.2 РАБОТА С ВЕНТИЛЯТОРОМ

Поставив выключатель **11 (Рис. 2)** в положение I и поворачивая рукоятку переключателя **8 (Рис. 2)** можно получить следующий результат:

- 0 Выкл.
- 1 Вентиляция
- 2 Вентиляция на пол мощности
- 3 Вентиляция на максимальной мощности

Работа как просто вентиляции, так и вентиляции с обогревом регулируется при помощи термостата **10 (рис. 2)**. Когда срабатывает регулировочный термостат, вентилятор продолжает работать.

Если выключатель **11 (Рис. 2)** находится в положении 0, то работа вентилятора регулируется охладительным тепловым реле ST3. Вентилятор подключается, когда резисторы нагреты, и отключается, когда они охлаждаются.

### 3.4 ОТКЛЮЧЕНИЕ

1. Установить рукоятку термостата на отметке "0".
2. Передвинуть переключатель в положение "Выкл."
3. Отключить от электрической сети.
4. Смотать провод.

## 4. СИСТЕМА БЕЗОПАСНОСТИ

**Термостат-ограничитель 9 (Рис. 1 - 2 - 3)** прерывает подачу тока в случае перегрева. Если защитный механизм срабатывает, следует оставить устройство охлаждаться и определить причину неполадки.

## 5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

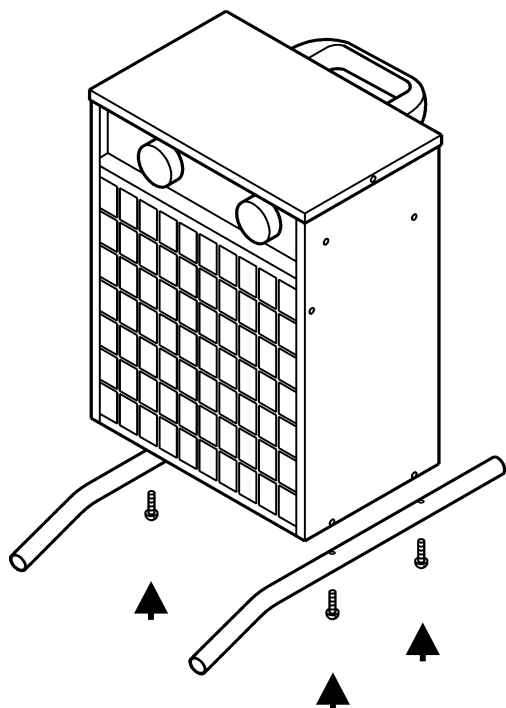
### 5.1. ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПРОВЕРКА И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Техническое обслуживание должно проводиться опытными работниками. Следует часто очищать вентилятор, поскольку накопление пыли и грязи может привести к перегреву и создать пожароопасную ситуацию.

## 6. ПОИСК ПОЛОМОК

<i>ПОЛОМКА</i>	<i>ПРИЧИНА</i>	<i>КАК ИСПРАВИТЬ</i>
<i>ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР РАБОТАЕТ, НО НЕ СОГРЕВАЕТ</i>	<i>СГОРЕЛ РЕЗИСТОР</i>	<i>ЗАМЕНИТЬ ДЕТАЛЬ</i>
	<i>СЛОМАН РЕГУЛИРОВОЧНЫЙ ТЕРМОСТАТ</i>	<i>ЗАМЕНИТЬ ДЕТАЛЬ</i>
<i>ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР НЕ ВКЛЮЧАЕТСЯ</i>	<i>СРАБОТАЛ ТЕРМОСТАТ-ОГРАНИЧИТЕЛЬ</i>	<i>ОСТАВИТЬ ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР ОХЛАЖДАТЬСЯ</i>
	<i>ПРЕРВАЛИСЬ КОНТАКТЫ</i>	<i>ВЫКЛЮЧИТЬ ИЗ СЕТИ, ПРОВЕРИТЬ СОЕДИНЕНИЯ</i>
<i>ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОР ДАЁТ МАЛО ВОЗДУХА</i>	<i>ЗАСОРЕН ВОЗДУХОЗАБОРНИК</i>	<i>ОБЕСПЕЧИТЬ СВОБОДЫЙ ПРИТОК ВОЗДУХА</i>
	<i>МОТОР РАБОТАЕТ НИЖЕ УСТАНОВЛЕННОЙ МОЩНОСТИ</i>	<i>ЗАМЕНИТЬ ДЕТАЛЬ</i>

**MONTAGGIO / ASSEMBLY / MONTAGE / MONTAGE / MONTAJE / MONTAGE  
MONTAGEM / ASENNUS / MONTERING / ÖSSZESZERELÉS / СБОРКА**



**I**

Fissare i piedini con le apposite viti

**GB**

Fix the foot with the issue screws

**F**

Fixer le pied utilisant les vie fournies

**D**

Den fuß mit den beiliegenden schrauben Befestigen

**E**

Sujetar los pies mediante los tornillos Apropriados

**NL**

De voet met de bijgeleverde schroeven

**P**

Fixar os pés com os parafusos correspondentes

**H**

Rögzítse a lábakat a megfelelő csavarokkal

**RUS**

Закрепить ножки при помощи соответственных  
ВИНТОВ

**IT**

**GB**

**FR**

**DE**

**ES**

- 1 Allacciamento elettrico
- 2 Maniglia
- 3 Sonda termica
- 4 Motore elettrico
- 5 Ventola
- 6 Resistenza
- 7 Autotrasformatore
- 8 Commutatore
- 9 Termostato di sicurezza
- 10 Termostato temperatura
- 11 Contattore

- 1 Electrical cable
- 2 Handle
- 3 Temperatur sensor
- 4 Motor
- 5 Fan
- 6 Element
- 7 Autotransformer
- 8 Selector
- 9 Limiter thermostat
- 10 Thermostat
- 11 Contactor

- 1 Cable électrique
- 2 Poignée
- 3 Sonde thermique
- 4 Moteur
- 5 Ventilateur
- 6 Résistance
- 7 Autotransformateur
- 8 Commutateur
- 9 Thermostat de sécurité
- 10 Thermostat
- 11 Contacteur

- 1 Anschlußkabel
- 2 Griff
- 3 Temperaturfühler
- 4 Motor
- 5 Lüfterrad
- 6 Widerstand
- 7 Spartransformator
- 8 Umschalter
- 9 Übertemperaturschalter
- 10 Temperaturreg
- 11 Schütz

- 1 Cable de Conexión
- 2 Manija
- 3 Sonda Térmica
- 4 Motor
- 5 Ventilador
- 6 Resistencia
- 7 Autotransformador
- 8 Conmutador
- 9 Termostato limite
- 10 Termostato
- 11 Contactor

**H**

**NL**

**PT**

**FI**

**SE**

- 1 Elektromoscsatlós
- 2 Fogó
- 3 Hőszonda
- 4 Elektromotor
- 5 Lapát
- 6 Ellenállás
- 7 Autotranszformátor
- 8 Kommutátor
- 9 Biztonsági termosztát
- 10 Hőtermosztát
- 11 Mágneskapcsoló

- 1 Electrical cable
- 2 Handgreep
- 3 Thermische sonde
- 4 Motor
- 5 Ventilator
- 6 Weerstan
- 7 Zelftransformator
- 8 Commutator
- 9 Grensthermostaat
- 10 Thermostaat
- 11 Teleschakelaar

- 1 Cabo de ligação
- 2 Pega
- 3 Sonda térmica
- 4 Motor
- 5 Ventoinha
- 6 Resistência
- 7 Auto-transformador
- 8 Comutador
- 9 Termostato de limite
- 10 Termostato
- 11 Telerotor

- 1 Sähköliitäntä
- 2 Kahva
- 3 Lämpöanturi
- 4 Sähkömoottori
- 5 Puhallin
- 6 Vastus
- 7 Automaattimuunnin
- 8 Virrankäännin
- 9 Turvatermostaatti
- 10 Yliämpötermostaatti
- 11 Kosketin

- 1 Elektrisk anslutning
- 2 Handtag
- 3 Termisk sond
- 4 Elmotor
- 5 Fläkthjul
- 6 Motstånd
- 7 Automatisk transformator
- 8 Omformare
- 9 Säkerhetstermostat
- 10 Temperaturtermostat
- 11 Mätare

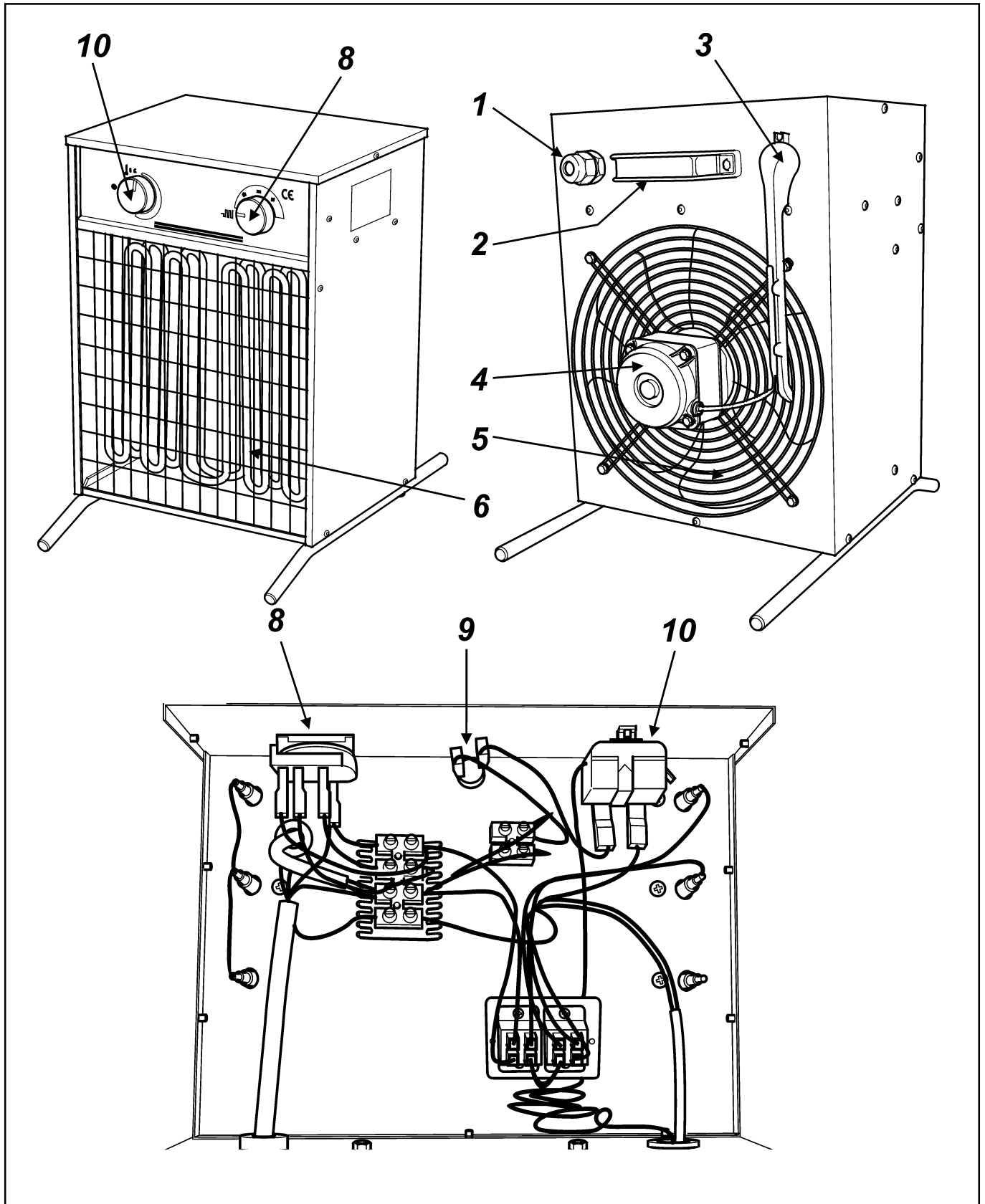
**RUS**

- 1 Подключение к электросети
- 2 Рукоятка
- 3 Тепловой датчик
- 4 Электрический двигатель
- 5 Вентилятор
- 6 Резистор
- 7 Автотрансформатор
- 8 Переключатель
- 9 Термостат безопасности
- 10 Термостат температуры
- 11 Контактёр



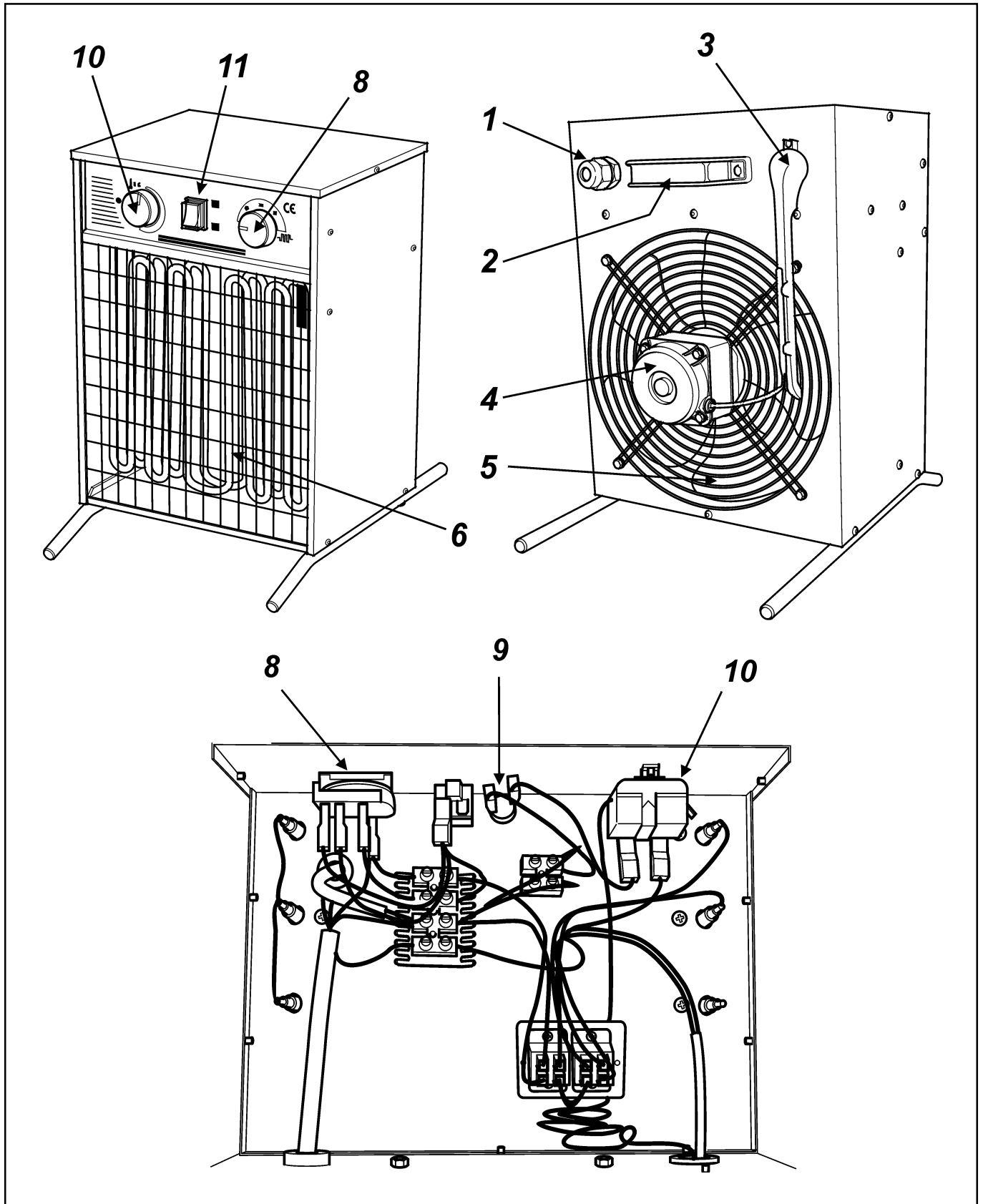
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MACHINE DESCRIPTION  
DESCRIPTION DU RADIATEUR / MASCHINENBESCHREIBUNG  
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA / BESCHIJVING MACHINE  
DESCRIBÇÃO MÁQUINA / LAITTEEN KUVAUS / MASKINBESKRIVNING  
BESKRIVELSE AF MASKINEN / A GÉP LEÍRÁSA / ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

Fig. 1



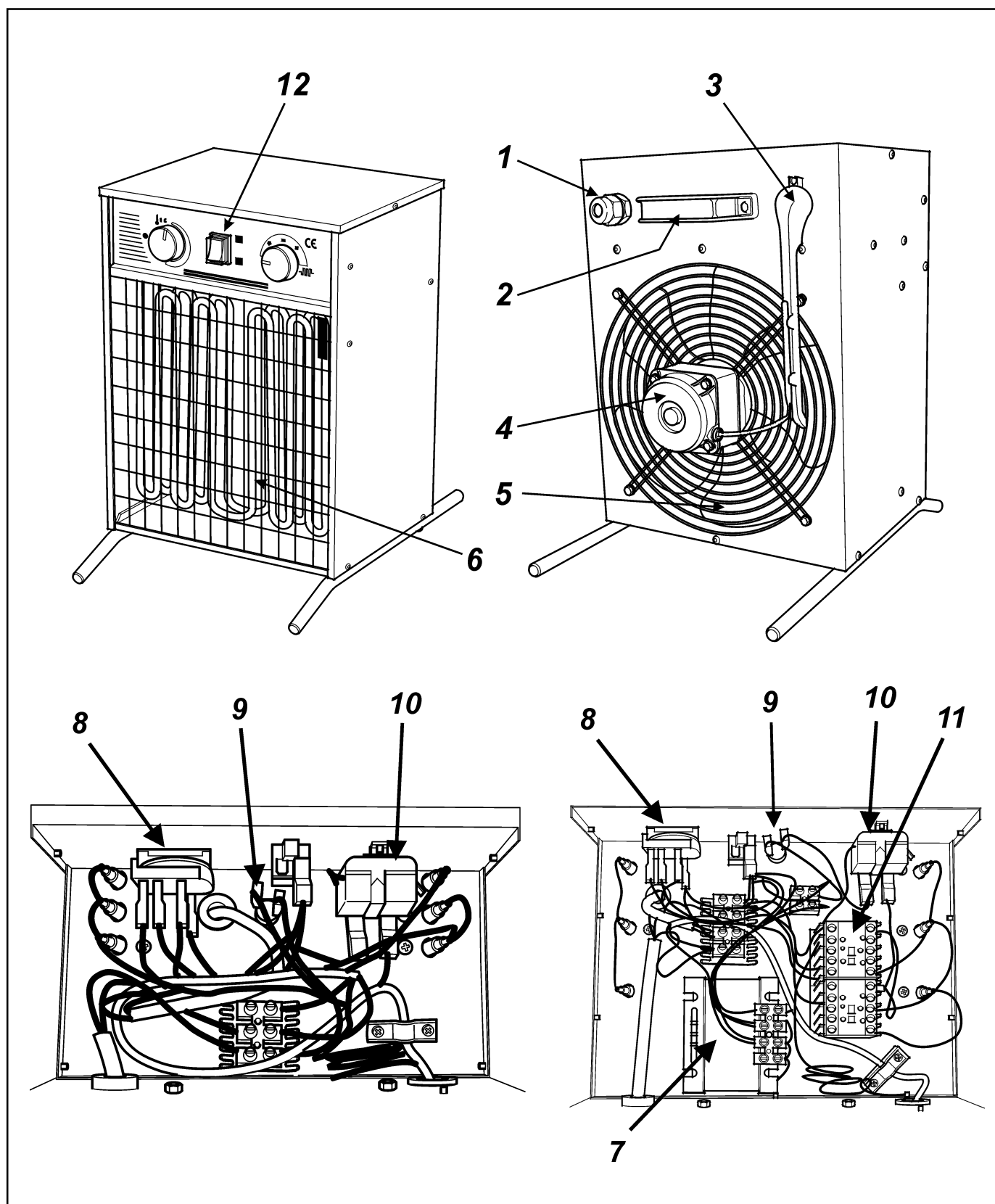
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MACHINE DESCRIPTION  
DESCRIPTION DU RADIATEUR / MASCHINENBESCHREIBUNG  
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA / BESCHIJVING MACHINE  
DESCRIZÃO MÁQUINA / LAITTEEN KUVAUS / MASKINBESKRIVNING  
BESKRIVELSE AF MASKINEN / A GÉP LEÍRÁSA / ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

Fig. 2



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MACHINE DESCRIPTION  
DESCRIPTION DU RADIATEUR / MASCHINENBESCHREIBUNG  
DESCRIPCION DE LA MÁQUINA / BESCHIJVING MACHINE  
DESCRIZÃO MÁQUINA / LAITTEEN KUVAUS / MASKINBESKRIVNING  
BESKRIVELSE AF MASKINEN / A GÉR LEÍRÁSA / ОПИСАНИЕ  
УСТРОЙСТВА

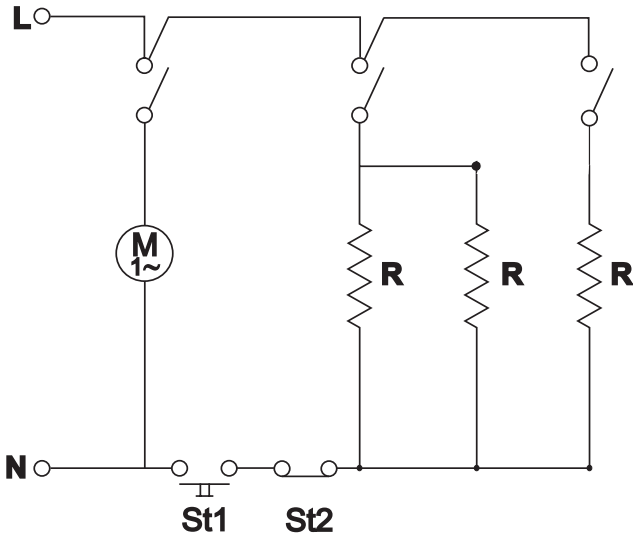
Fig. 3



STANDARD

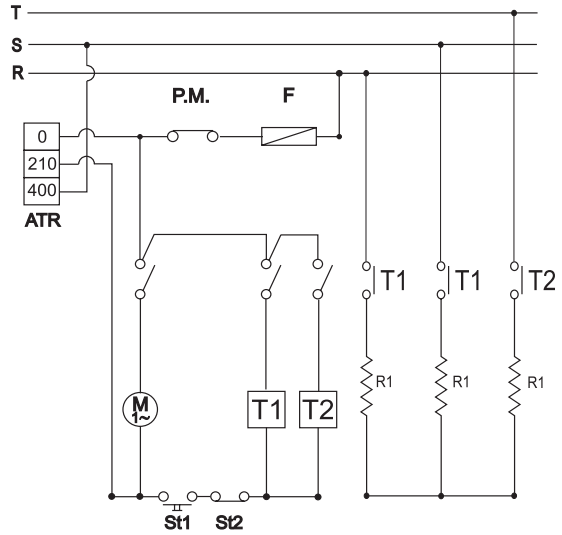
SCHEMA ELETTRICO / ELECTRICAL WIRING / SCHÉMA ÉLECTRIQUE / SCHALTPLAN / ESQUEMA ELÉCTRICO / ELEKTRISCH SCHEMA / ESQUEMA ELÉCTRICO / SÄHKÖKAAVIO / ELSHEMA / ELEKTRONIKSKEMA

2 kW - 3 kW



R=1 kW

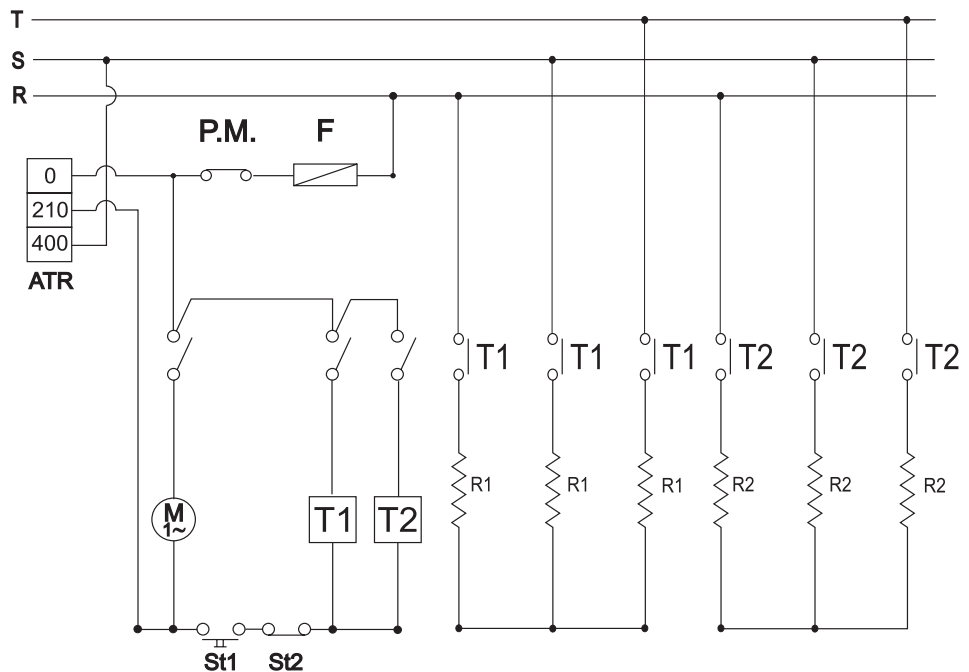
6 kW - 9 kW



6 kW - R=2 kW  
9 kW - R=3 kW

12 kW  
15 kW  
18 kW

12 kW - R<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>  
15 kW - R<sub>1</sub>=3 kW  
R<sub>2</sub>=2 kW  
18 kW - R<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>

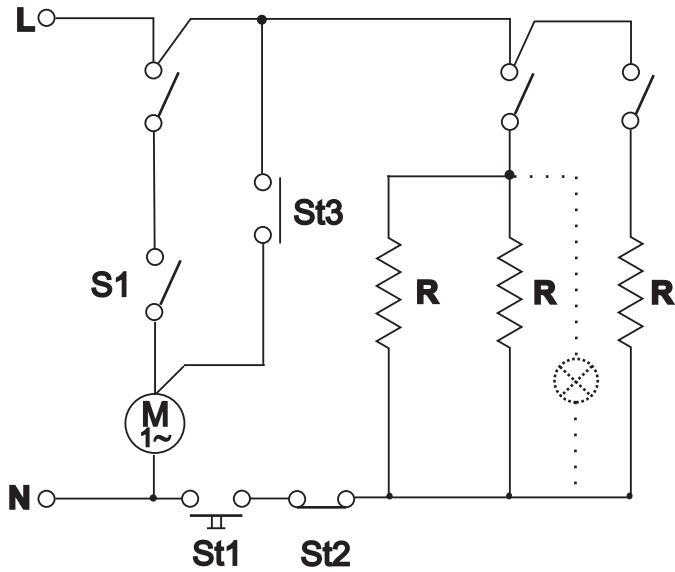


- M Motore elettrico / Motor / Moteur / Motor / Motor / Motor / Motor / Modor/ Sähkömoottori / Elmotor / Ei-motor  
R Resistenza / Element / Résistance / Widerstand / Resistencia / Weerstan / Resistência / Vastus / Motstånd  
St2 Ttermostato di sicurezza / Limiter thermostat / Thermostat de securité / Übertemperaturschalter / Termostato limite / Grensthermostaat / Termostato de limite / Turvatermostaatti / Säkerhetstermostat / Sikkerhedstermostat  
St1 Termostato temperatura / Thermostat / Thermostat / Temperaturreg / Termostato / Termostaat / Termostato  
Yliilämpötermostaatti / Temperaturtermostat / Temperaturtermostat  
T1 Contattore / Contactor / Contacteur / Schütz / Contactor / Teleschakelaar / Telerotor / Kosketin / Mätare / Strømslutter  
P.M. Protezione termica del motore / protection thermique du moteur / motor heat protection / thermische Schutz des Motor

**SCHEMA ELETTRICO / ELECTRICAL WIRING / SCHÉMA ÉLECTRIQUE / SCHALTPLAN /  
ESQUEMA ELÉCTRICO / ELEKTRISCH SCHEMA / ESQUEMA ELÉCTRICO /  
SÄHKÖKAAVIO / ELSHEMA / ELEKTRONIKSKEMA**

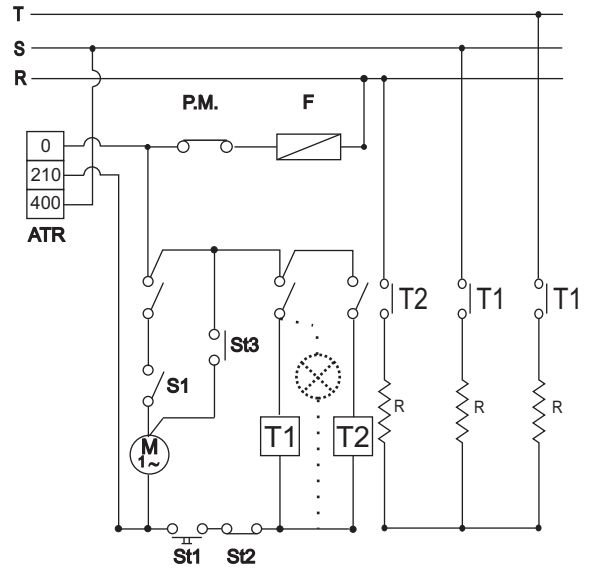
VENTILATE

**2 kW - 3 kW - Monofase**



R=1 kW

**6 kW - 9 kW - 4/5 Poli**

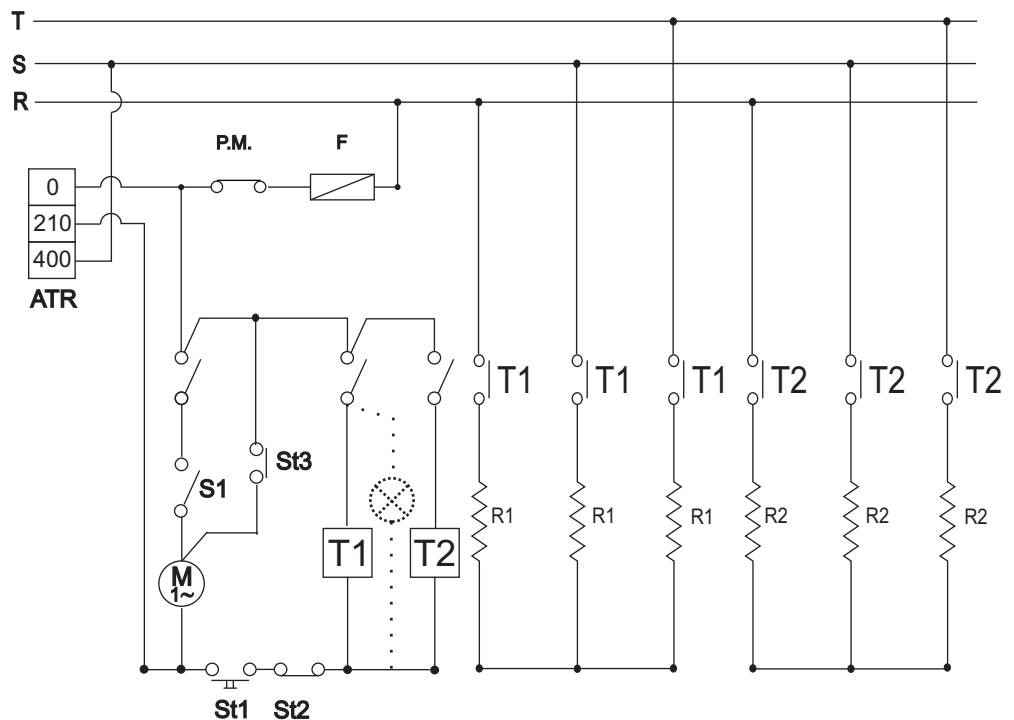


6 kW - R=2 kW

9 kW - R=3 kW

**12 kW 4/5 Poli  
15 kW  
18 kW**

12 kW - R<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>  
15 kW - R<sub>1</sub>=3 kW  
          R<sub>2</sub>=2 kW  
18 kW - R<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>

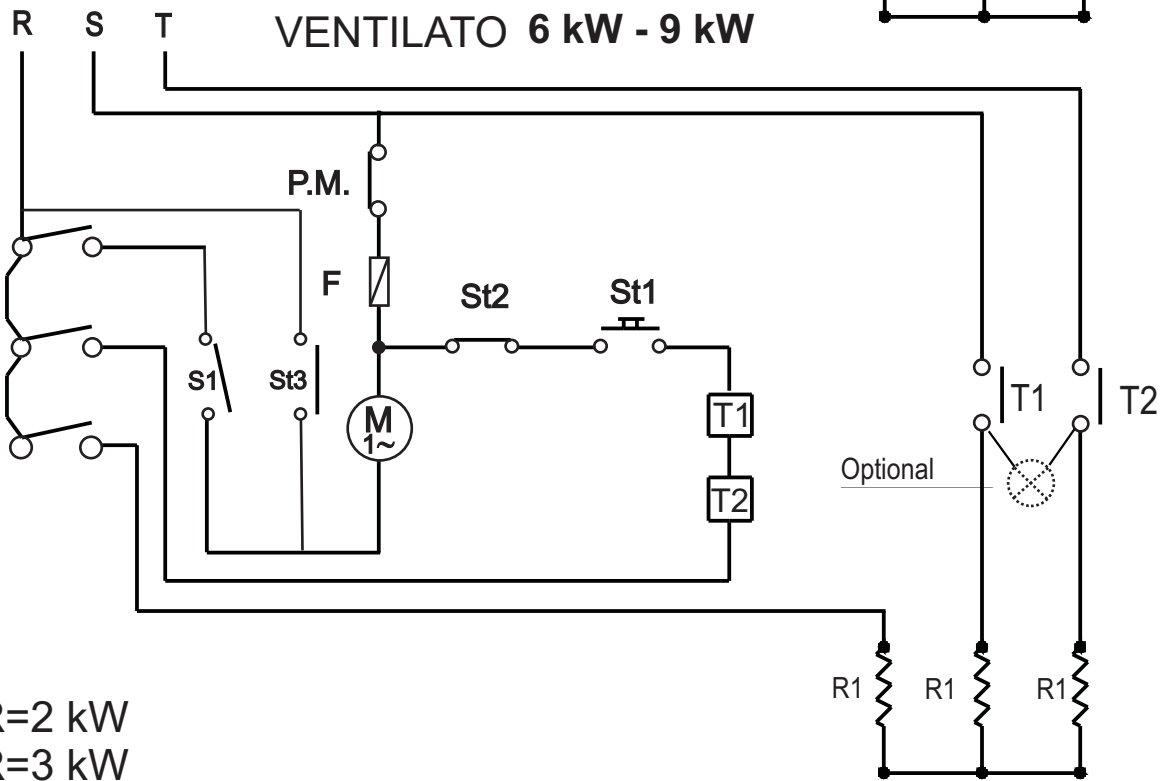
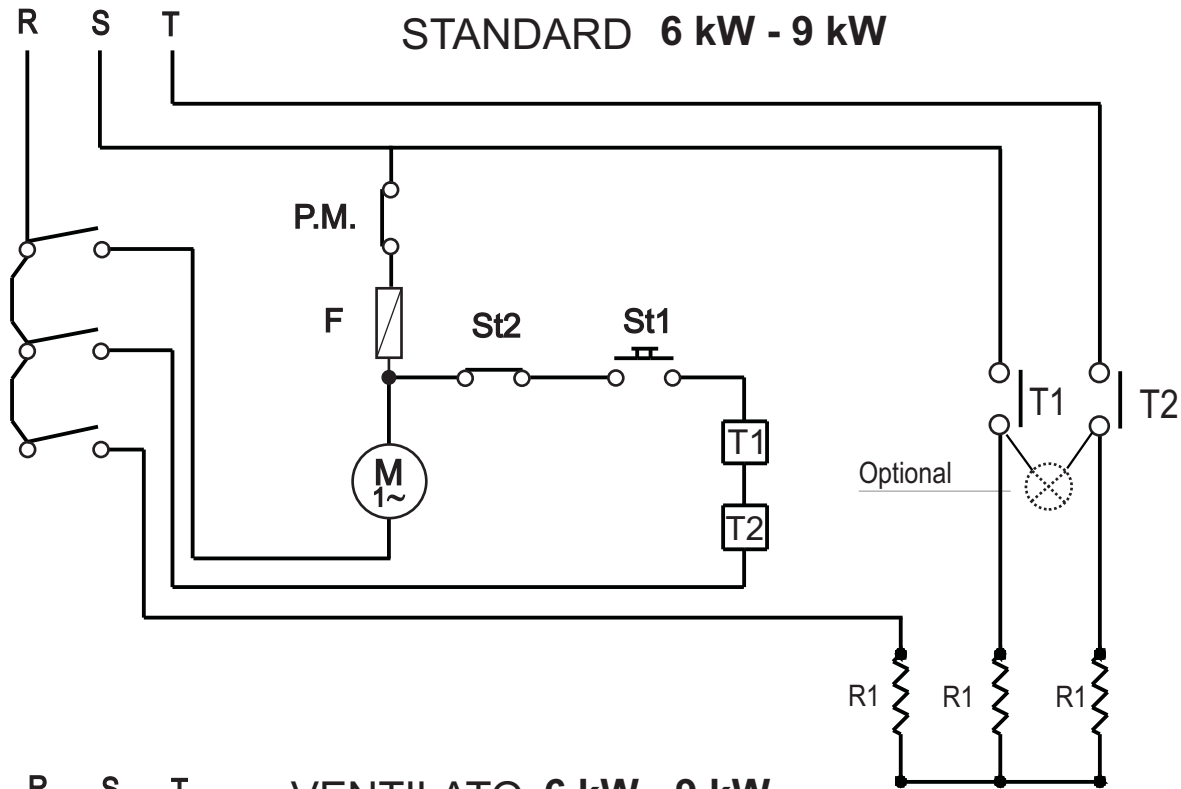


 Optional

- F Fusibile / Fuse / Sulake / Säkring/ Sikring
- M Motore elettrico / Motor / Moteur / Motor / Motor / Motor / Modor/ Sähkömoottori / Elmotor / El-motor
- R-R1-R2 Resistenza / Element / Résistance / Widerstand / Resistencia / Weerstan / Resistência / Vastus / Motstånd
- S1 Interruttore per raffreddamento continuo o automatico / Cooling switch / Kytkin / Strömbrytare / Afbryder
- St1 Termostato temperatura / Thermostat / Thermostat / Temperaturreg / Termostato / Termostaat / Termostato  
Yliämpötermostaatti / Temperaturtermostat / Temperaturtermostat
- St2 Termostato di sicurezza / Limiter thermostat / Thermostat de sécurité / Übertemperaturschalter / Termostato limite /  
Grensthermostaat / Termostato de limite / Turvatermostaatti / Säkerhetstermostat / Sikkerhedstermostat
- St3 Termostato di raffreddamento / Cooling Thermostat / Jäähdytystermostaatti / Termostat för avkylning / Køletermostat
- T1-T2 Contattore / Contactor / Contacteur / Schütz / Contactor / Teleschakelaar / Telerotor / Kosketin / Mätare / Strømslutter
- P.M. Protezione termica del motore / protection thermique du moteur / motor heat protection / thermische Schutz des  
Motor

SCHEMA ELETTRICO / ELECTRICAL WIRING / SCHÉMA ÉLECTRIQUE / SCHALTPLAN /  
 ESQUEMA ELÉCTRICO / ELEKTRISCH SCHEMA / ESQUEMA ELÉCTRICO /  
 SÄHKÖKAAVIO / ELSHEMA / ELEKTRONIKSKEMA

RELÈ



6 kW - R=2 kW  
 9 kW - R=3 kW

- |         |  |
|---------|--|
| F       | Fusibile / Fuse / Sulake / Säkring/ Sikring  |
| M       | Motore elettrico / Motor / Moteur / Motor / Motor / Motor / Motor / Modor/ Sähkömoottori / Elmotor / El-motor  |
| R-R1-R2 | Resistenza / Element / Résistance / Widerstand / Resistencia / Weerstan / Resistência / Vastus / Motstånd  |
| S1      | Interruttore per raffreddamento continuo o automatico / Cooling switch / Kytkin / Strömbrytare / Afbryder  |
| St1     | Termostato temperatura / Thermostat / Thermostat / Temperaturreg / Termostato / Termostaat / Termostato<br>Yliämpötermostaatti / Temperaturtermostat / Temperaturtermostat   |
| St2     | Termostato di sicurezza / Limiter thermostat / Thermostat de sécurité / Übertemperaturschalter / Termostato limite /<br>Grensthermostaat / Termostato de limite / Turvatermostaatti / Säkerhetstermostat / Sikkerhedstermostat |
| St3     | Termostato di raffreddamento / Cooling Thermostat / Jäähdytystermostaatti / Termostat för avkylning / Køletermo-<br>stat   |
| T1-T2   | Relè / Relais / Relais / Relais / Relae / Relais / Relè / Relà / Relae   |
| P.M.    | Protezione termica del motore / protection thermique du moteur / motor heat protection / thermische Schutz des<br>Motor  |

## Smaltimento - Disposal - Ecoulement - Desechar - Entsorgung



**-IT-**

Il simbolo riprodotto sopra, riportato sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato, si contribuisce a evitare potenziali conseguenze negative, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto.

Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto.



### **AVVERTENZA**

Immediatamente dopo aver deciso lo smaltimento della macchina procedere alla recisione del cavo alimentazione.

**-UK-**

The symbol here described, which you will find on the product itself or on its package means that the product must not be considered as normal domestic waste, but has to be brought to the appropriate collection point for the recycling of electric and electronic stuff.

While getting rid of this product in the appropriate way, you contribute And avoid any possible negative consequence, coming from an inappropriate Disposal. For additional information about this product recycling, please Contact your local waste service or the shop in which you bought the product.



### **CAUTION**

Immediately after having decided the machine's disposal, cut the electric supply cable.

-FR-

Le symbole ci-dessus, que vous trouvez sur le produit lui-même ou sur son carton Signifie que ce produit ne doit pas être traité comme du normal déchet domestique, Mais doit être amené au plus proche point de rassemblement et recyclage de matériels électriques et électroniques.

En écoulant ce produit de manière convenable, vous contribuez à éviter des potentiels conséquences

Négatives qui puissent venir d'un écoulement inapte du produit.

Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter la mairie locale,

Les services locaux d'écoulement des refus ou le site où le produit à été acheté.



**NOTICE :**

Suite à décision d'écoulement du produit, veuillez couper le câble d'alimentation électrique

-ES-

El simbolo reproducido arriba, que se aplica tanto sobre el producto como sobre la caja, indica que el producto no tiene que ser considerado como un desecho domestico, tiene que ser llevado al punto de desechos apropiado para que sea reciclado como aparato eléctrico y electronico.

Desechando este producto en modo apropiado, se contribuye a evitar potenciales consecuencias negativas, que se podrian derivar de un modo de desechar inadecuadamente el producto.

Para información mas detallada sobre el reciclaje de este producto, contactar la oficina de la alcaldía, el servicio local de desechos, o el negocio donde compro este producto.



**ATENCION :**

Immediatamente despues de haber decidido eliminar la máquina proceder al corte del cable de alimentación.

-DE-

Das oben angeführte Symbol welches sich auf dem Produkt und der Verpackung befindet, sagt aus, dass es sich nicht um normalen Hausabfall handelt. Das Produkt darf zur Entsorgung nur zu einer Wertstoffsammelstelle für elektrische -und elektronische Teile gebracht werden.

Das Produkt darf nur unter Vermeidung jeglicher negativer Umweltbelastung einer geeigneten Entsorgung zugeführt werden.

Für Informationen zur geeigneten Entsorgung des Produktes wenden Sie sich an Ihre Gemeinde, an örtliche Entsorgungsunternehmen oder an den verkaufenden Händler.



**ACHTUNG**

Im Falle der Entsorgung klemmen bzw. trennen sie vorher das Stromanschlusskabel vom Gerät ab.





**-FI-**

Oheinen symboli, joka löytyy itse laitteesta tai sen pakkauksesta, tarkoittaa että laitetta ei saa käsitellä tavallisena talousjätteenä, vaan se on toimitettava asianmukaiseen keräyspisteeseen sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätystä varten. Hävittämällä laitteen asianmukaisesti autat osaltasi ja vältyt mahdollisilta negatiivisilta seuraamuksilta, jotka aiheutuvat laitteen epäasianmukaisesta hävittämisestä. Saadaksesi lisätietoja laitteen kierrätyksestä, ota yhteys paikalliseen jätteenkäsittelylaitokseen tai liikkeeseen josta laitteen ostit.



**HUOMIO**

Katkaise laitteen sähköjohto välittömästi päätettyäsi poistaa laitteen käytöstä.

**-DK-**

Det beskrevne symbol findes på selve produktet eller indpakningen. Det betyder, at produktet skal indleveres på en genbrugsstation ved afdelingen for elektronik. Produktet bør ikke bortskaffes med almindeligt affald, da det kan være miljøskadeligt. For yderligere informationer om indlevering af produktet til genbrug kan der rettes henvendelse til den lokale genbrugsstation eller den lokale forhandler.



**Advarsel:**

Straks efter beslutningen om at skrotte produktet er taget, bør strømkablet klippes over.

-RU-

Знак изображен выше, и также на устройстве и на его упаковке, значит, что устройство надо отвезти до места уборки и переработки электрических устройств и электронных приборов.

Уничтожение этого устройства правильным способом помогает избежать отрицательных последствий, которые могли бы быть результатом неправильного уничтожения нагревателя.

В случае, что Вам нужны более подробные информации о переработке этого устройства, свяжитесь с муниципальным отделом, местной службой по уничтожению отходов или с магазином, в котором купили устройство.



## ИНСТРУКЦИЯ

Немедленно после решения уничтожить устройство разрезать электрический кабель.

-PT-

O símbolo aqui descrito, que irá encontrar no produto em si ou na sua embalagem significa que o produto não deve ser considerado lixo doméstico, mas terá que ser colocado em pontos próprios de recolha de lixos eléctricos e electrónicos.

Ao livrar-se destes artigos convenientemente, está a contribuir e a evitar alguma consequência negativa possível, proveniente de despojos inapropriados. Para mais informação acerca deste produto reciclado, contacte por favor o serviço de recolha local ou a loja onde comprou o produto.



## PRECAUÇÃO:

Assim que se desfizer dos desperdícios eléctricos ou electrónicos, corte o cabo eléctrico.

-PL-

Przedstawiony obok symbol informuje, że danego urządzenia elektrycznego lub elektronicznego, po zakończeniu jego eksploatacji, nie wolno wyrzucać razem z odpadami gospodarczymi. Urządzenie należy przekazać do wyspecjalizowanego punktu zbiórki. Szczegółowe informacje o najbliższym punkcie zbiórki można uzyskać u władz lokalnych. W niektórych krajach produkt można oddać lokalnemu dystrybutorowi podczas zakupu innego urządzenia o podobnych właściwościach. Odpowiednia utylizacja urządzenia pozwala zachować cenne zasoby i uniknąć negatywnego wpływu na zdrowie i środowisko, które może być zagrożone w przypadku niewłaściwego postępowania z odpadami. Nieprawidłowa utylizacja odpadów zagrożona jest karami przewidzianymi w odpowiednich przepisach.

### IT - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Dichiariamo con la presente, che la macchina qui di seguito indicata, in base alla sua concezione e al tipo di costruzione, e nella versione da noi introdotta sul mercato, è conforme ai relativi requisiti fondamentali di sicurezza e di sanità delle direttive della CE. In caso di modifiche apportate alla macchina senza il nostro accordo, questa dichiarazione perde la sua validità. Mediante accorgimenti interni, è stato assicurato che gli apparecchi di serie siano sempre conformi ai requisiti delle attuali direttive CE. Si riporta alla fine della presente dichiarazione il nome e la firma del responsabile legale della ditta nonché persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico della macchina

Numero di serie: (Vedi targhetta di identificazione della macchina)  
 Tipo Prodotto: Generatori di aria calda elettrici  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### EN - DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that the equipment described below conforms to the relevant fundamental safety and health requirements of the appropriate EU Directives, both in its basic design and construction as well as in the version marketed by us. This declaration will cease to be valid if any modifications are made to the machine without our express approval. Appropriate internal measures have been taken to ensure that series-production units conform at all times to the requirements of current EU Dir.. At the end of this declaration you find the name and the signature of the legal representative of the Company which is the person allowed to realize the machine's technical manual.

Numero di serie: (see machine rating plate)  
 Tipo Prodotto: Electrical heaters  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### FR - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Avec la présente, nous déclarons que la machine de suite indiquée, sur la base de sa conception type de fabrication, et dans la version que nous avons introduit sur le marché, est conforme aux directives CE. En cas de modification apporté à la machine, sans notre accord, cette déclaration perte de validité. Avec des adresses internes, a été assuré que les appareils de série soient toujours conformes aux Directives CE actuelles. On reporte, à la de la présente déclaration, le nom et la signature du responsable légale de la société soit personne autorisé à constituer le fascicule technique de la machine. On reporte, aux fins de la présente déclaration, le nom et la signature du responsable légale de la société soit personne autorisé à constituer le fascicule technique de la machine

Numero di serie: (Voir plaquette d'identification de la machine)  
 Tipo Prodotto: Générateurs d'air chaud électrique  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### DE - EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den unten aufgeführten EG-Richtlinien entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit. Es ist durch interne Maßnahmen sichergestellt, daß die Seriengeräte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien.

Die technischen Daten des Gerätes werden am Ende der vorliegenden Erklärung durch Namen und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters, bzw. autorisierten Person der Firma bestätigt.

Numero di serie: (siehe Geräteschild)  
 Tipo Prodotto: Generatoren der heißen Luft elektrisch  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### ES - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Por la presente declaramos los abajo firmantes que la máquina designada a continuación cumple, tanto por su concepción y clase de construcción como por la ejecución que hemos puesto en circulación, las normas fundamentales de seguridad y protección de la salud formuladas en las directivas comunitarias correspondientes. La presente declaración pierde su validez en caso de alteraciones en la máquina efectuadas sin nuestro consentimiento explícito.

Mediante una serie de medidas internas, queda asegurado que los aparatos de serie cumplan siempre las exigencias formuladas en las directivas comunitarias actuales. Al final de la presente declaración se encuentra el nombre y la firma del responsable legal de la empresa, además del nombre de la persona autorizada a constituirlo.

Numero di serie: (véase la placa de características del aparato)  
 Tipo Prodotto: Generadores de aire caliente eléctrica  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### PT - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Nós declaramos pelo presente instrumento que a máquina abaixo indicada corresponde, na sua concepção bem como no tipo por nós comercializado, às exigências básicas de segurança e de saúde da directiva da CE.

Se houver uma modificação na máquina sem o nosso consentimento prévi, a presente declaração perderá a sua validade. Assegura-se, através de medidas internas da empresa, que os aparelhos de série correspondem sempre às exigências das directivas atualizadas da CE.

Numero di serie: (veja a placa de dados técnicos do aparelho)  
 Tipo Prodotto: Geradores de ar quente elétrica  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### NL - EU-CONFORMITEITSVERKLARING

Hiermee verklaren wij dat de hierna vermelde machine op grond van haar concipiëring en constructie en in de door ons in omloop gebrachte uitvoering beantwoordt aan de desbetreffende veiligheids-en gezondheidsvoorschriften van de EG-richtlijnen. Na een wijziging aan de machine die niet in overleg met ons wordt uitgevoerd, verliest deze verklaring haar gel. Door interne maatregelen is er voor gezorgd dat de standaard-apparaten altijd beantwoorden aan de eisen van de actuele richtlijnen. Op het einde van deze verklaring worden de naam en de handtekening van de wettelijke verantwoordelijke van het bedrijf en ook de bevoegde persoon voor de opmaak van het technisch dossier van de machine aangeduid.

Numero di serie: (zie typeplaatje, door de klant te vermelden)  
 Tipo Prodotto: Warme lucht generatoren elektrische  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

### DA - EU-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

Herved erklærer vi at nedenstående maskine på grund af sin udformning og konstruktion i den udførelse, i hvilken den sælges af os, overholder EU-direktivernes relevante, grundlæggende sikkerheds-og sundhedsmæssige krav. Hvis maskinen ændres uden aftale med os, mister denne sin gyldighed.

Interne forholdsregler sikrer, at serieapparaterne altid opfylder kravene fra de aktuelle EU-direktiver. For den foreliggende erklæring anføres navn og underskrift for virksomhedens juridiske repræsentant, samt for personen autoriseret til at udarbejde den tekniske dokumentation.

Numero di serie: (se apparatskiltet, skal indsættes af kunden)  
 Tipo Prodotto: Varmluftsgeneratorer elektriske  
 Famiglia Prodotto: **SUNBEAM**  
 Modello: **20, 30, 60, 90, 120, 150, 180**  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

## EU DECLARATION OF CONFORMITY

**ITM Italia SpA**Z.I. Albarè di Costermano - Via Tasso, 35/39  
37010 Costermano (VR) - ITALIA**PL - OŚWIADCZENIE O ZGODNOŚCI Z NORMAMI WE**

Niniejszym oświadczamy że typ konstrukcyjny i koncepcja, jak również dostarczona przez nas wersja opisanej poniżej maszyny spełniają odnośne, podstawowe wymagania, dotyczące bezpieczeństwa pracy i ochrony zdrowia, zawartw w wymienionych poniżej wytycznych WE. W przypadku niezgodnionej z nami modyfikacji maszyny oświadczenie niniejsze traci swoją ważność. Zasady badań G ównego Zwi zku Stowarzysze Zawodowych Rzemieślników w RFN zapewniają, e urz dzenia produkowane seryjnie zawsze odpowiadaj , wymaganiom wytycznych WE. W końcu niniejszej deklaracji podaje się nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego w firmie, a także osobę upoważnioną do sporządzenia technicznego dokumentu maszyny.

Numero di serie: (patrz tabliczka znamionowa urządzenia)  
 Tipo Prodotto: Generatory gorącego powietrza elektryczne  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**HU - EG-KONKORMITÄSI NYILATKOZAT**

Ezennel kijelentjük, hogy az alábbiakban megnevezett gép az tipusa, valamint a forgalomba hozott kivitelezése miatt megfelel az alábbiakban felsorolt EG-irányelvek megfelelő alapvető biztonsági-és egészségi követelményeinek. Ez a nyilatkozat elveszíti az érvényességét egy a gépnek velünk nem egyeztetett változtatása esetén. A Szakmai szövetkezetek főszövetségének a seprőszívógépekre vizsgálati alapelvei. Belső intézkedések által biztosítva van, hogy a sorozatgyártású készülékek mindig az aktuális EG-irányelveknek. A vállalat jogi felelőse, valamint a gép technikai leírásának elkészítésére felhatalmazott személy neve és aláírása a jelen nyilatkozat végén található.

Numero di serie: (lásd a gép adattábláján)  
 Tipo Prodotto: Kaloriferek villamos  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**SV - EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE**

Härmed försäkras vi att den enligt nedan angivna till konstruktion, byggnadsätt och i av oss levererat utförande motsvarar tillämpliga baskrav beträffande säkerhet och hälsa enligt EU-direktiven. Vid ändringar på maskinen som icke avtalats med oss upphör denna försäkras att gälla. Vi har genom interna åtgärder så kerställt, att serietillverkade maskiner alltid motsvarar aktuella EU-direktiv. Namnet på företagens juridiskt ansvarige och dennes underteckning, samt den person som auktoriserats att sammanställa maskinens tekniska dokumentation, finns i slutet av denna deklaration.

Numero di serie: (se maskinskyft)  
 Tipo Prodotto: Kuumailmageneraattorit sähkö  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**NO - EU-KONFORMITETSERKLÆRING**

Vi erklærer herved at maskinen som er beskrevet nedenfor, i konstruksjon og utførte modell og er i overensstemmelse med de gjeldende og grunnleggende sikkerhetsog helsekrav i EU-direktivet. Denne erklæring mister sin gyldighet dersom maskinen endres uten etter avtale med oss. Gjennom interne tiltak er det sikret at serieproduserte maskiner alltid er i overensstemmelse med kravene i de akuelle EU-direktiver. I nedre del i denne erklæringen, er navn og signatur fra den person som er ansvarlig for bedriften oppført, hhv. den person som er autorisert til å utarbeide den tekniske dokumentasjonen til maskinen.

Numero di serie: (se skilt på maskinen)  
 Tipo Prodotto: Varm luft generatorer elektriske  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**EL - ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤ ΤΝΤΑΣ ΕΚ**

Εμεις, δηλ νοουμε με την παρο σα, ότι το μηχ νημα που χαρακτηριζεται παρακάτω, λόγω του σχεδιασμού και του τρόπου κατασκευής όπως και λόγω της παραλλαγής που διατίθεται από μας στην αγορά, ανταποκρινεται στις σχετικές βασικές απαιτήσεις ασφαλειας και υγειας των Οδηγιών ΕΚ. Σε περιπτωση αλλαγών στο μηχάνημα χωπισ προηγούμενη συνεννόηση μαζί μας , παύει να ισχύει η παρούσα δήλωση. Με ληφθέντα εσωτερικά μέτρα έχει εξασφαλισθει, ότι οι σιακευές σειράς κατασκευής ανταποκρινονται πάντα στις απαιτήσεις των επικαιρων οδηγιών ΕΚ. Στο τέλος της παρούσας δήλωσης αναγράφεται το όνομα και η υπογραφή του νομίμου εκπροσώπου της εταιρίας καθώς και του ατόμου που είναι εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου της μηχανής.

Numero di serie: (βλ. μηχανή πινακίδα)  
 Tipo Prodotto: Θερμού αέρα γεννήτριες ηλεκτρικού  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**RO - DECLARA IE DE CONFORMITATE PENTRU CE**

Prin prezenta declara ie declarăm că mașina manșionată mai jos corespunde în versiunea pusă de noi în circulație în ceea ce privește conceperea ei și modul de construcție cerințelor directivei fundamentale corespunzătoare ale Comunității Europene referitoare la siguranță și sănătate enumerate mai jos. În cazul unei modificări a mașinii asupra căreia nu există un acord cu noi, prezenta declarație își pierde valabilitatea. Principii fundamentale de control ale Asociației principale a Cooperativei profesionale industriale mașini de măturare și aspirare. Prin măsurii interne se asigură ca aparatele produse în serie să corespundă întotdeauna directivei actuale ale Comunității Europene. La finalul prezentei declarații apar numele și semnătura responsabilului legal al firmei /persoanei autorizate și însărcinate cu redactarea documentației tehnice a mașinii.

Numero di serie: (A se vedea masina de eticheta)  
 Tipo Prodotto: Generatoare de aer cald electrice  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**FI - EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS**

Me vakuutamme, että alla mainittu tuote vastaa suunnittelultaan ja rakenteeltaan sekä valmistustavaltaan EU-direktiivien asianomaisia turvallisuus-ja terveysvaatimuksia. Jos koneeseen tehdään muutoksia, joista ei ole sovittu kanssamme, tämä vakuutus ei ole enää voimassa. Sisäisin toimenpitein varmistetaan, että sarjatuotantolaitteet vastaavat aina voimassaolevien EU-direktiivien. Tämän vakuutuksen lopussa ilmoitetaan yrityksen laillisen edustajan nimi ja allekirjoitus sekä koneen teknisen rakennetiedoston kokoamiseen valtuutettu henkilö.

Numero di serie: (Katso koneen arvokilvessä)  
 Tipo Prodotto: Kuumailmageneraattorit sähkö  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**SL - EU POTRDILO O SKLADNOSTI**

S tem potrujemo, da je oprema opisana spodaj v skladu in ustreza osnovnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam zahtevane EU direktive. Potrdilo velja tako za osnovno izvedbo in konstrukcijo kot v verziji, ki je prodajana z naše strani. To potrdilo preneha veljati v primeru, da je na napravi narejena kakršna koli sprememba brez naše posebne odobritve. Izvedene so bila zahtevane notranje meritve za namenom, da zagotovijo, da je serija - proizvodnja enot skozi celotno proizvodnjo skladna zahtevam trenutne EU direktive. Na koncu te izjave sta navedena ime in podpis pravnega svetovalca podjetja ter pristojnega za pripravo tehničnega dosjeja stroja.

Numero di serie: (Glej oznako stroja)  
 Tipo Prodotto: Vroč zrak generatorje električne  
 Famiglia Prodotto: SUNBEAM  
 Modello: 20, 30, 60, 90, 120, 150, 180  
 Direttive CE: 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE  
 Norme Armonizzate: CEI EN 60204-1

**EU DECLARATION OF CONFORMITY**

cod.2700820 rev.3 del 15-03-2011

Costermano, 05/05/2011

The legal representative: Valter Rizzi